

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. ۹۲۲۵۹۶۸

Accession No. ۴۸۵۲

Author عثمانیہ رسالہ

محمد اسماعیل

G. ۸۹۶

Title

سورج طرکی حوتنا عثمانیہ رسالہ

This book should be returned on or before the date last marked below.

---



”بڑے آدمیوں کے سوانحی حالات یہاں لے بہتیرن مشعل ہایت ہیں“

# سوانح عمری

مولانا عثمانیت اللہ دہلوی

مرتبہ

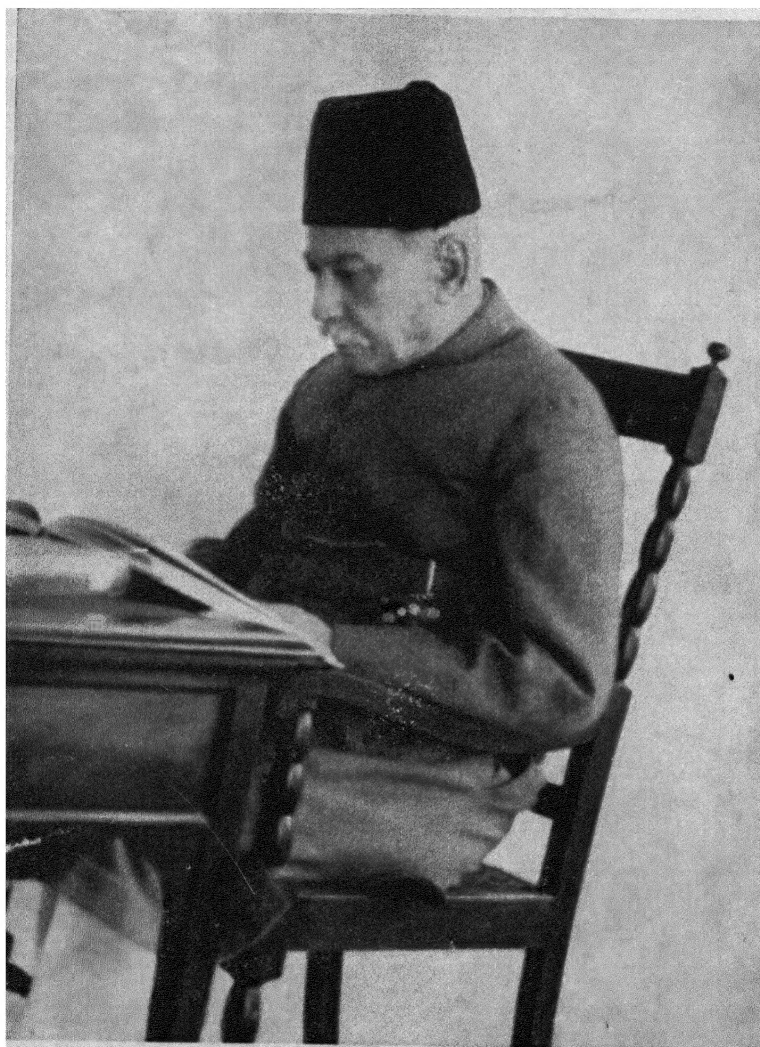
شیخ محمد اسماعیل پانی پتی

کتبخانہ نومبر ۱۹۳۹ء

دارالکتاب کراچی

(گیلانی ایکٹرک پریس ہسپتال روڈ لاہور میں باہتمام ضمیر احمد خاں غوری پرنٹس جھپی)





مولوی عبدالغنی اللہ دہلوی



# سوانح حیات مولانا عنایت اللہ

## مترجم اردو ”پیش قدمی“

( از شیخ محمد اسماعیل - سکریٹری ”حالی اکیڈمی“ پانی پت )

والدین اور خاندان | مولوی محمد عنایت اللہ صاحب خان بہادر شمس العلماء مولانا محمد ذکار اللہ مرحوم کے لائق فرزند ہیں۔ مولانا محمد ذکار اللہ صاحب مرحوم اردو زبان کے سب سے زیادہ کثیر التصانیف مولف۔ اعلیٰ درجہ کے مترجم۔ زبردست انشا پرداز۔ بہت بڑے ماہر ریاضی و سائنس بیورسٹر کالج الہ آباد کے پروفیسر الہ آباد یونیورسٹی کے فیلو اور سرپرست مرحوم کے گھر سے اور قلمی دوستوں میں سے پُرانی وضع کے ایک باکمال بزرگ تھے۔ مولوی عنایت اللہ صاحب کی والدہ ایک بہت لائق خاتون اور سید زادی تھیں۔ مولوی صاحب کا خاندان شیخ صدیقی ہے۔

تاریخ پیدائش | آپ دہلی کے مشہور محلہ ”قاضی واڑہ“ میں دو شنبہ کے روز ۱۰ شعبان ۱۲۶۶ھ مطابق ۱۵ نومبر ۱۸۵۰ء کو پیدا ہوئے۔

دہلی میں ابتدائی تعلیم | آپ کی عمر چار برس کی تھی کہ مولانا ذکار اللہ صاحب نے آپ کے پڑھانے کے لئے ایک معلم لائے شوجی رام کو مقرر کیا۔ کچھ دنوں اُن سے تعلیم پائی تھی کہ پھر آپ کو باڈل سکول میں جو نارمل سکول دہلی سے متعلق کٹاں محل میں تھا داخل کر دیا۔ کچھ عرصہ یہاں پڑھنے کے بعد شاہ جی کے چہیتہ میں ایک گورنمنٹ سکول تھا وہاں بٹھا دیا۔ بعد میں وہاں سے اٹھا کر ایک سکول میں داخل کر دیا۔ یہاں تیسری جماعت میں پڑھتے تھے کہ مولانا ذکار اللہ انھیں اپنے ساتھ الہ آباد لے گئے تاکہ اپنی نگرانی میں بیٹے کی تعلیم کا مقول انتظام کر سکیں۔

دہلی سے الہ آباد تک | دہلی سے الہ آباد تک کس طرح پہنچے؟ اس کی بہت ہی دلچسپ اور پُر لطف کیفیت خود مولوی عنایت اللہ صاحب کی زبان سے سنیے:-

”غالباً جولائی ۱۹۰۷ء کا زمانہ تھا کہ میرے والد مرحوم جو اس وقت میو رکالچ الہ آباد میں پروفیسر تھے گرمیوں کی تعطیل دہلی میں ختم کر کے الہ آباد واپس جانے لگے۔ اس مرتبہ انھوں نے مجھے اور میرے بڑے بھائی کو جو مجھ سے تین برس بڑے تھے اپنے ہمراہ لیجانا چاہا تاکہ الہ آباد میں ہماری تعلیم کا کوئی بہتر بندوبست کریں۔ ماستہ میں سید صاحب (سر سید مرحوم) کے پاس علی گڑھ میں قیام کرنے کا قصد کر لیا۔ میری عمر اس وقت آٹھ برس کچھ ہینے کی تھی اور یہ پہلا موقعہ تھا کہ مجھے اپنی والدہ سے جدا ہونے کا اتفاق ہوا۔ چلنے کا وقت آیا تو انھوں نے ہم دونوں کو گلے لگایا۔ پیار کیا۔ اور کوئی دُعا پڑھ کر دم کی۔ مجھے بے اختیار رونا آیا۔ مگر میں نے ضبط کیا اور دوڑ کر والد کے پاس چلا گیا اس خوف سے کہ کہیں مجھے رونا دیکھ لیا تو پھر ساتھ نہ لیجائیں گے۔

آج کا دن میرے لئے نئے نئے تجربوں اور حیرتوں کا تھا۔ اس سے پہلے میں کبھی ریل میں نہ بیٹھا تھا۔ اسٹیشن پر پہنچ کر گاڑی میں بیٹھا۔ بیٹھا کیا کبھی دوڑ کر اس کھڑکی سے منہ لگا کر جھانکتا تھا۔ کبھی اس کھڑکی سے۔ اور سب سے زیادہ بے قراری اس بات کی تھی کہ دیکھتے ریل کب چلتی ہے؟ اور کیونکر چلتی ہے؟ آخر کار یہ وقت بھی آ گیا۔ ریل کھسکی۔ اسٹیشن کی جتنی صوٹیں تھیں ایک ایک کر کے پیچھے رہتی گئیں۔ ٹرین کبھی سیڑھی کبھی سانپ کی طرح لہراتی جتنا کاپل اُترتے ہی فزائے بھرنے لگی۔ پتوں کی لئے دار آوازیں اور رفتار کی تیزی کے ساتھ ہوا کے جھونکے دل میں ایک اُننگ پیدا کرنے لگے اب یہ معلوم ہوا کہ میدان کھیت۔ گاؤں۔ آدمی۔ درخت۔ مویشی کوئی ایسا نہیں تھا جو دلی کی طرف نہ بھاگا جاتا ہو۔ میں اپنے وطن سے نکلا اور یہ میرے وطن کی طرف چلے دُور کی چیزیں آہستہ اور پاس کی چیزیں بے تحاشہ دُور کی نظر آئیں۔ جلد دیکھا آسمان کے کنارے زمین سے ملے معلوم ہوئے۔ اُد پر سورج تھا اور چلتے پھرتے بادل۔ نیچے دھوپ تھی اور چھاؤں کے ٹکڑے کبھی یہاں کبھی وہاں۔ انجن کی طرف کبھی کبھی سیاہ گھٹا دُور نظر آتی تھی۔ مگر تھوڑی دیر میں ٹرین دھوپ سے نکل کر بادلوں کے سایہ میں آجاتی اور ہر طرف اندھیرا سا ہو جاتا۔ اور مینہ نہ بھی ترچھی دھاروں



میں برسے لگتا۔ بادل کی گرج جسے سُن کر گھر میں ڈر لگا کرتا تھا۔ اب یہاں سُنانی بھی دیتی تو بہت ہلکی۔ یہ کیفیت بھی تھوڑی دیر میں بدل جاتی۔ اور ٹرین اس گھٹا اور اندھے کو پیچھے چھوڑ روشن مطلع میں آ جاتی۔

جب کوئی سٹیشن قریب آنے کو ہوتا تو انجن ٹرین کو پلیٹ فارم پر لانے کے لئے پٹری بدلتا اور پھر کون رڈ کا ایسا ہول گاجس کا منہ کھڑکی سے باہر ہو اور انجن کو اس حال میں دیکھ کر تایاں نہ بیانے لگے۔ چھوٹے اسٹیشنوں پر ریل کے ٹہرتے ہی مسافروں کی بھاگ دوڑ۔ گاڑ کا اپنی گاڑی سے اُتر کر انجن تک بخط مستقیم جانا اور پھر ہری جھنڈی دکھا ٹرین کو چلتا کرنا۔ اور اپنی گاڑی کی طرف آ چلتی ریل میں دوڑ کر اس کے پائے دان پر کھڑا ہو جانا۔ بڑے اسٹیشنوں کے قریب بہت سے انجنوں کا نظارہ۔ کوئی کھڑا ہے۔ کوئی چل رہا ہے۔ کوئی صاف نظر آتا ہے۔ کوئی دھوئیں اور بھاپ کے نقبوں میں آ دھا چھپا ہے مگر چیختے چلاتے سب ہیں۔ پھر ٹرین کا ہلکی چال سے دفعتاً بڑی گرج اور رز سے اسٹیشن کی اونچی اور لمبی چھت کے نیچے داخل ہونا۔ پلیٹ فارم پر لوگوں کا ہجوم۔ اور انگریزی ہٹلوں کے چمکنے ساز دسامان کی جھلک دکھا کر رُک جانا۔ ٹکٹ کلکٹر کا چلتی گاڑی میں آن پہنچنا۔ ٹیلیوں اور مسافروں کا شور۔ سودے والوں کی بے تکلی بولیاں گو یہ سب معمولی چیزیں تھیں مگر میرے لئے تو آج دُنیا کے مشاہدوں کا ایک دفتر کھُل گیا تھا۔ جو نئی چیز خود دیکھنا تھا چاہتا تھا کہ والد بھی اُسے دیکھیں۔ سوا لوں کی انتہاء ہستی مگر وہ زیادہ متوجہ نہ ہوتے تھے۔ کھڑکی سے باہر مُنہ رکھنے کو بار بار منع کرتے تھے کہی دفعہ آنکھوں میں کونے کی خاک بھی پڑی مگر میں دیکھنے سے نہ ہار ایک دفعہ کچھ تھکن ہی معلوم ہوئی تو کھڑکی کے پاس سے مُنہ ہٹایا۔ آنکھیں ملتا رہا۔ پھر کچھ تالیاں یاد آئے لگیں۔ دل اُٹھا چُپ سی لگی۔ لیٹا اور نیند آ گئی۔ سو کر اُٹھا۔ پھر مُنہ کھڑکی سے باہر تھا۔ غرض اسی حال میں چند گھنٹوں کے سفر کے بعد علی گڑھ آ گیا۔ والد یہاں اُترے۔ اتنا یاد ہے کہ کسی نے آکر کہا کہ سید صاحب نے گاڑی بھیجی ہے۔ اسٹیشن سے نکل کر ہم سب اس گاڑی میں بیٹھے اور تھوڑی سی دیر کے بعد ایک احاطہ میں جو مجھے باغ معلوم ہوا داخل ہوئے

اور ایک بڑے شعلے کے سامنے برساتی میں اگر گاڑی ٹھیر گئی۔

میں نے اب تک انگریزی وضع کے مکان دُور سے دیکھے تھے کبھی اُن کے اندر نہیں گیا تھا۔ گاڑی سے اتر کر ہم کئی کمروں میں سے گزرنے کے بعد ایک بڑے کمرے میں آئے جو مجھے بہت وسیع معلوم ہوا۔ اس کمرے کے سب سے بڑے دروازے میں جس کی ٹٹی لگی ہوئی تھی۔ پنکھا چل رہا تھا۔ مگر کھینچنے والا نظر نہ آتا تھا۔ کمرے میں بہت سی خوبصورت کرسیاں کئی وضع کی رکھی ہوئی تھیں اور جس کی خوشبو کے ساتھ کوئی اور خوشبو بھی وہاں تھی جو بہت اچھی معلوم ہوتی تھی۔ ٹٹی کے قریب ایک مینر جس کی پوشش سبز تھی بہت سے کاغذ اور کتابیں اور کچھ کلتی ہوئی چیزیں بہت سلیقے اور خوبصورتی سے رکھی ہوئی تھیں۔ مینر کے قریب ہی کرسی پر ایک بڑے بھاری بھر کم آدمی سفید سر، سفید ڈاڑھی، سفید لباس۔ موٹے موٹے پاؤں اور اُن میں سلپر جو مجھے فالین کے ٹکڑے معلوم ہوتے تھے۔ شیر کا سا کڈہ۔ سینک لگی ہوئی۔ برہنہ سر پیٹھے تھے یہ سید احمد خاں صاحب تھے جنھیں دلی کے بعض لوگ صرف ”علی گڑھ والا“ کہنا کافی سمجھتے تھے۔ اور وہ ایک خوف اور پرہیز کی چیز سمجھے جاتے تھے۔ والد کو دیکھ کر السلام علیکم کہتے ہوئے کرسی سے کچھ ٹھکے ٹھکے اُٹھے۔ اور یہ کہہ کر کہ ”آپ آگئے“ والد سے مصافحہ کیا۔ اور ہم دونوں بھائیوں کو دیکھ کر کہا ”ارے یہ کون ہیں“ ہم دونوں قریب گئے اور جھک کر آداب کیا۔ ہماری صورتیں غور سے دیکھیں۔ خوب ہنسے اور والد سے باتیں کرنے لگے۔ یہ مجھے یاد نہیں کہ وہ کیا باتیں تھیں۔ اب میں کبھی سید صاحب کی صورت کو دیکھتا تھا۔ اور کبھی کمرے کے ساز و سامان کو۔ پنکھے کی ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا۔ ہر طرف صفائی اور سلیقہ۔ نیچے فرش پر زرد حاشیہ دے کر سرخ اور نیلی دھاریوں کی دری۔ اور سفید براق سی پچھت گیری۔ دیواروں پر ہلکا فیروزہ رنگ کہیں کہیں منہری چوکھٹوں میں تصویریں لگی ہوئیں جن میں پہاڑ۔ چشمے اور سبزہ زار نظر آتے تھے۔ اور سب پر ایک سکوت کا عالم تھا۔ جی چاہتا تھا کہ میں بھی ادھی میں کہیں ہوتا۔ آتش دان کا کورس میرے لئے اس قدر پُر لطف تھا کہ اب بڑی سے بڑی نائنش گاہ بھی وہ لطف نہیں دے سکتی

اس پر بہت سی خوبصورت رنگ برنگ کی چیزیں رکھی ہوئی تھیں اور ان سب کے اوپر دیواریں ایک عجیب صورت کا گھنٹا لگا ہوا تھا۔ سید صاحب اور میرے والد جی باتیں کرتے کرتے چپ ہو جاتے تھے تو پچھلے کی ہلکی آواز کے ساتھ اس گھنٹے کی کھٹ کھٹ پیر تصوریں اس کمرے کی بزرگی اور تانت کو دوبالا کر دیتی تھی۔ کورٹس پر جو چیزیں راستہ تھیں ان میں سب سے زیادہ دلکش سنگ مرمر کا ایک چھوٹا سا روضہ تھا جو شیشے کی صندوقی میں رکھا تھا۔ یہ مجھ کو منصور کا مقبرہ معلوم ہوتا تھا۔ جسے میں دہلی میں بابا دیکھ چکا تھا۔ لیکن بعد میں معلوم ہوا کہ یہ تاج بی بی کا روضہ ہے۔ میں اس کو ایک کھلونا اور اُس لڑکے کو جو اس کا مالک ہو قابل رشک سمجھنے لگا۔ مگر یہ سمجھ میں نہ آتا تھا کہ وہ اتنے اونچے پر کیوں رکھا ہے کہ کسی لڑکے کا ہاتھ وہاں تک نہ پہنچے۔

سید صاحب اس قدر خیم خیم تھے کہ مجھ کو اپنے والد اُن کے سامنے بہت ڈبلے اور مختصر معلوم ہونے لگے وراں حالیکہ اس سے پہلے میں اُن کے برابر کسی کو بڑا آدمی نہ سمجھتا تھا سید صاحب والد سے بھی باتیں کرتے جاتے تھے۔ اور کبھی کبھی ہم دونوں بھائیوں سے بھی کوئی بات پوچھتے تھے۔ میرے بڑے بھائی کُرسی پر بیٹھ گئے تھے۔ مجھ سے بھی کہا گیا تھا۔ مگر میں نے نہ سنا کیونکہ بالکل عدیم الغرصت تھا۔ سید صاحب کے قریب اُن کی میز کے پاس کھڑا رہا۔ اس وقت ایک اور چیز ایسی تھی جس کی طرف دیکھنے میں میں بالکل محو تھا۔ یہ سید صاحب کے لکھنے کی دوات تھی۔ اس کے اوپر کا ڈھکنا کہیں سونے کا کہیں چاندی کا ہو ہو شیر بہر کا سر معلوم ہوتا تھا۔ بالکل اسی صورت کا جس کی تصویر میری ریڈر میں بنی تھی۔ اور اُس کی آنکھیں لال لال لکینوں کی خوبصورتی تھیں۔ آخر کار اس خواب حیرت سے جاگنا پڑا۔ سید صاحب نے پوچھا ”تم کیا پڑھتے ہو؟“ میں نے ایک ہی سانس میں جواب دیا ”اُردو کی چوتھی (کتاب) ختم کر چکا ہوں۔ فارسی کی دوسری (کتاب) اور رائل ریڈر پڑھتا ہوں۔“ اس جواب پر سید صاحب اور میرے والد بہت زور سے ہنسنے۔ وجہ میری سمجھ میں نہ آئی۔ شاید میرا یہ علم فضل باعث مسرت ہو یا وہ یہ دونوں صاحب باتیں بھی کرتے تھے اور تھوڑی تھوڑی دیر کے بعد تہہ بھی

لگاتے تھے سید صاحب نے کچھ کاغذ والد کو دیئے۔ جب وہ اُن کو پڑھنے لگے تو سید صاحب نے کھنکھنے میں مصروف ہو گئے۔ لیکن جو مصروفیت مجھ کو تھی وہ ان دونوں بزرگوں کو کب نصیب ہو سکتی تھی۔ اس وقت سب سے زیادہ مشکل درپیش تھی کہ میں کسی چیز کو اٹھا کر اُس سے کوئی ذاتی تجربہ حاصل نہ کر سکتا تھا۔ اور نہ اتنی جرأت ہوتی تھی کہ والد سے ایک ایک چیز کو پوچھ کر اپنی معلومات میں اضافہ کروں۔ اتنے میں ایک نیا واقعہ پیش آیا۔ سید صاحب نے نکھتے نکھتے تلم بائٹھ سے رکھ دیا۔ اور ایک پھوٹے ٹسے بکس کی طرف ہاتھ بڑھا کر بڑی ہییب آوازیں کہا ”پنچا رو کو“ پنچا فوراً روک گیا۔ اور سید صاحب نے بکس میں سے ایک چُرٹ نکال کر دیا سلامتی جلائی۔ اور جب دیا سلامتی چُرٹ کے قریب لائے تو مجھ کو اُن کا چہرہ اور غبیجی اُشنان اور خوفناک معلوم ہونے لگا۔ اور اب معلوم ہوا کہ جس کی خوشبو کے علاوہ جو خوشبو کمرے میں تھی وہ چُرٹ کی تھی۔ اس آواز اور پھرے کا نقش دل پر ہوتے ہی میں سید صاحب سے ڈرنے لگا۔ اور یہ اُس خوف کی ابتدا تھی جو ہمیشہ قائم رہا۔ حاضر و غائب کبھی دل سے نہ گیا۔ جس کمرے میں سید صاحب کی نشست تھی اُس کے قریب ہی ایک کمرہ والد کے لئے مخصوص کر دیا گیا تھا۔ وہیں ہمارا اسباب وغیرہ رکھا گیا تھا۔ کچھ دیر سید صاحب کے پاس بیٹھ کر جب والد اس کمرے میں آئے تو ہم دونوں بھائی بھی اُن کے ساتھ آئے۔ گو اس کمرے میں دلکش چیزیں کم تھیں مگر فصل خانہ کا چینی کا سامان اتنا صاف، ہتھرا اور میرے لئے عجیب تھا کہ بغیر اجازت کے کسی چیز کو برتنے کی جہت نہ ہوتی۔ کپڑے پہننے کے کمرے میں آئینہ کی خوبصورت میز پر کچھ چیزیں شیشے کی بھی رکھی تھیں۔ میں اُن سے ڈرا۔ کیونکہ اُن کو میرے ساتھ خاص دشمنی تھی۔ جہاں میں نے خوش ہو کر اُن کو ہاتھ لگایا اور وہ آپ سے آپ ٹوٹ کر میرے حق میں متکلیف پیدا کر دیتی تھیں۔

شام ہوتی تو سید صاحب بنگلے سے باہر آئے۔ کوٹھی کے احاطہ میں ایک طرف کو باغ تھا۔ اس کے سرے پر ایک چوترہ تھا۔ اس پر بہت سی کُرسیاں رکھی تھیں۔ کھانے کے کمرے کے سامنے گھاس کا وہ بڑا تختہ جس کے چاروں طرف مُرخِ نیٹوں کی نایاں اور پھولوں کی کیا ریاں اور گوستے پر بڑے بڑے گلے رکھے تھے اس وقت موجود نہ تھا۔ یہاں چھوٹی

چھوٹی کیا ریوں میں گلاب کے درخت تھے اور کچی روشوں کے گرد ہند یوں کی بار لگی تھی۔ ان سے جنوب کی جانب وہ چوتھو تھا جس کا میں نے ابھی ذکر کیا اور غالباً اس نام کے بارہ تیرہ برس کے بعد اسی چوترہ کی جگہ ایک خوبصورت مکہ بنایا گیا جو ”میاں مسعود“ کا مکتب کہلاتا تھا چوترہ کے کنارے پھولوں کے گمے رکھے تھے اور تین طرف درخت تھے جو غالباً پھولوں کے تھے۔ گریسوں پر ٹیڈ کر سید صاحب اور والد پھر باتیں کرنے لگے اتنے میں سید صاحب کے چند دوست گاڑیوں سے اتر کر آئے۔ ان میں دو صاحب یاڈیں ایک مولوی فرید الدین تھے اور دوسرے خواجہ محمد یوسف۔ مولوی فرید الدین صاحب آتے ہی مجھ سے باتیں کرنے لگے۔ مجھے ان کی باتیں بہت اچھی معلوم ہوئیں۔ کیونکہ جو بات پوچھتے تھے اس طرح پوچھتے تھے جیسے میرے ہمیشہ کے جاننے والوں میں ہیں۔ حالانکہ میں نے انہیں آج ہی دیکھا تھا۔ اس موقع کی صرف ایک بات مجھے خوب یاد ہے۔ سید صاحب نے مجھے اپنے قریب بلایا۔ اور میرے دونوں ہاتھ پکڑ کر کہا ”مُنہ کھولو“ میں نے مُنہ کھولا۔ کہنے لگے ”ارے اس رٹے کے مُنہ میں سے تو خون نکل رہا ہے۔ تو بے توبہ“ میں دلی سے چلا تھا تو پان کھایا تھا۔ اس لئے دانت لال ہو گئے تھے۔ میں نے شرمندہ ہو کر جلدی سے مُنہ بند کر دیا اور سمجھ گیا کہ پان کھانا بہت بُری بات ہے۔ گو جوان ہو کر پان کھانے کی عادت مدت تک نہ چھوڑی۔

جب کچھ رات ہو گئی تو آدمی نے آکر کہا ”کھانا میز پر ہے“ سب لوگ اُٹھے۔ اور کھانے کے کمرے میں آئے۔ یہاں پھر میری آنکھوں کے لئے عجیب و غریب منظر تھے۔ بیڑو نہایت سپید چادر چینی کے برتن۔ شیشے کے گلاس۔ چاندی کے چمچے کانٹے۔ ہاتھی دانت کے دستوں کی چھریاں رکھی تھیں۔ دیوار گیر یوں کے علاوہ میز پر دو بڑے شاندار میز پر روشن تھے۔ پتھار چل رہا تھا۔ اب مجھے اپنے گھر کا دسترخوان۔ برتن اور قیل سوزیا آیا۔ میری اللہ دسترخوان ہمیشہ اُجلا کھوایا کرتی تھیں مگر وہ گاڑھے کا ہوتا تھا۔ اس میز پر پوش کی صفائی اور پتھک سے اسے کیا نسبت تھی۔ برتن تانبے کے تلسی دار ہوتے تھے چینی کے برتن خاص خاص کھانوں کے لئے یا جب کوئی ہجان آئے تو برتنے جاتے تھے۔ گلاس گرمیوں میں یا رمضان میں شربت

پینے کے لئے نکالے جاتے تھے۔ اما میں ان کو ہاتھ لگاتے ہوئے ڈرتی تھیں۔ چھو یاں دیا پانی کے کانٹے میں نے کبھی خواب میں بھی نہ دیکھے تھے۔ گھر کا فیل سوز روز نمجھوایا جاتا تھا۔ مگر اس کی صورت شکل اور ٹیٹائی روشنی ان لمبوں کی صاف اور تیز روشنی کے سامنے کیا حقیقت رکھتی تھی۔

باتیں کرتے اور قہقہوں پر قہقہے لگاتے سب لوگ میز کے گرد کرسیوں پر بیٹھے تین چار سفید پوش ملازم اور ایک بڑی لمبی ڈاڑھی کا ڈبلا پتلا سوکھا مگر بے حد حسیت اور تیز خاساں کا طرح طرح کے کھانے سامنے لاتا تھا۔ اور سب لوگ بچپن سے حسب ضرورت کھانا اپنی رکابی میں نکال کر کھاتے تھے۔ ہم دونوں بھائیوں کی رکابی میں بڑے خاساں نے اپنے ہاتھ سے کھانا نکال کر دیا۔ کھانے کے ذائقہ کی نسبت میں نے کچھ غور نہ کیا مگر وہ گھر کا سا نہ تھا۔ نئی نئی چیزوں کے دیکھنے میں ایسا مصروف تھا کہ کچھ سمجھ میں نہ آیا کہ کیا کھا رہا ہوں۔ جب ہم دونوں کھا چکے تو سید صاحب نے ایک نوکر سے کہا کہ ان بچوں کو ان کے پنگوں پر لیجا کر سلا دو۔“

ہمارے پلنگ ڈرائنگ روم کے غرب رویہ برآمدے میں بچکے تھے۔ اس زمانے میں یہاں دوہرا برآمدہ نہ تھا۔ اور نہ وہ ڈرا کرہ تھا جو سید محمود والا کرہ مشہور تھا میں پہلے کہہ چکا ہوں کہ برسات شروع ہو گئی تھی۔ برآمدہ کے سامنے کیا ریوں میں پانی بھرا تھا اور ان میں ہزار ہا سینک بول رہے تھے۔ کہیں ہلکی ٹرڑا اور کہیں تیز ٹرڑ۔ کبھی کبھی ڈبکیوں کی آوازیں اور پھر یہ سب مل کر ایسا شور پیدا کرتی تھیں کہ میں تھوڑی دیر تک جاگتا ہی رہا۔ پھر جب نیند آنے لگی تو یہ شور ایسا معلوم ہونے لگا جیسے کہیں دو کسی بڑی دیگ میں پانی جو خشک کھا رہا ہو۔

صبح ہوتے چلیں کی آواز پر آنکھ کھلی۔ میں بے انتہا خوش تھا۔ جتنی چیزیں اب تک دیکھی تھیں ان کی نسبت میسوں وال والد سے کرتا تھا۔ اور بار بار پوچھتا کہ کیا اللہ آباد میں یہ سب چیزیں ہوں گی۔ والد کبھی تو جواب دے دیتے تھے کبھی منس کر چپ ہو جاتے تھے۔ اُس دن کا ایک واقعہ اچھی طرح یاد ہے۔ جب کچھ دن چڑھا تو ایک فٹن دو گھوڑوں

کی آئی۔ اور مولوی فرید الدین صاحب اس میں سے اُترے۔ اور تھوڑی دیر سید صاحب سے باتیں کر کے ہم سب کو اپنی کوٹھی پر لے گئے۔ سید صاحب ساتھ نہ تھے۔ رستہ میں کلچ کے احاطہ میں سے گزرے۔ دو تین بھوس کے شنگے۔ اور ایک جگہ دو ایک کوٹھڑیاں سی لال اینٹوں اور ڈاٹ کی نظر آئیں جیسی بعد کو کبھی کبھی انگریزی چھاؤنیوں میں دیکھنے میں آئیں۔ مدرسے کے رٹے کہیں نظر نہیں آئے۔ اور نہ گاڑی سے اُترنے کی نوبت آئی۔ البتہ جب کلچ کے ایک دروازے کے قریب پہنچے تو وہاں جا بجا پانی کھڑا تھا۔ رات کو مینہ خوب برس چکا تھا یہاں گاڑی کے پیتے دلدل میں بھنس گئے۔ گھوڑے بگڑنے لگے۔ سب لوگ گاڑی سے اُترے اور زور لگا کر گاڑی کو آگے کھسکایا۔ دروازے پر پہنچ کر سب اُترے۔ دروازے کے دونوں پیل پالیوں پر سنگ مرمر کی لوصیں لگی تھیں۔ میں نے انگریزی میں سید ظہور حسین اور گیسٹ کا قضا جلدی سے پڑھ دیا۔ مولوی فرید الدین صاحب نے جھٹ پیٹھ بٹھو کی اور کہا ”ارے تو انگریزی بھی پڑھنی جانتا ہے“ دروازے سے ملی ہوئی مشرق کی طرف احاطہ کی سنگین جالیوں کا سلسلہ چلا گیا تھا۔ میں جالیوں پر لوگوں کے نام پڑھتا ہوا ڈور تک دوڑا چلا گیا۔ والد نے آواز دے کر بلایا۔ اور اب ہم سب مولوی صاحب کی کوٹھی پر پہنچے۔ (مولوی صاحب اُس کوٹھی میں رہتے تھے جو سائٹفک سوسائٹی کے باغ سے بہت قریب تھی۔ اسے اہل میں سید صاحب نے اپنے رہنے کے لئے جب وہ علی گڑھ میں صدر الصدور تھے بنوایا تھا مگر غالباً ولایت سے آنے کے بعد قرضہ بڑھا اور مولوی سید اللہ خاں صاحب کے ہاتھ اسے فروخت کر دیا۔ آج کل معلوم نہیں وہ کیوں بھوپال ہاؤس کے نام سے مشہور ہے) دس بجے کے قریب سب نے مولوی صاحب ہی کے ہاں کھانا کھایا۔ اب یہ یاد نہیں آتا کہ ہم سید صاحب کی کوٹھی پر کب اور کس طرح واپس گئے۔

والد نے علی گڑھ میں ایک دن کی جگہ جو ان کا معمول تھا دو دن قیام کیا۔ اس خیال سے کہ اگر ماں کی جدائی سے بچوں کی صحت پر بُرا اثر ہو تو وہی واپس کر دیں۔ بڑے بھائی کو گھر یاد آنے لگا تھا اور وہ سُست بھی تھے۔ مگر میرے کہنے سے آگے چلنے پر تیار ہو گئے تیسرے دن اُسی وقت کی دہلی سے جس سے علی گڑھ پہنچنے تھے الہ آباد روانہ ہو گئے اور دوسرے دن

سورج ابھی اچھی طرح نہیں نکلا تھا کہ وہاں پہنچ گئے۔

ساتھ سے آٹھ برس کی عمر میں سید صاحب کے طرز معاشرت پر چھٹا سا دماغ غور کرنے کے قابل تو کیا ہوتا مگر اُن کے گھر کی بہت سی چیزیں ایسی تھیں کہ جی چاہتا تھا میرے پاس بھی ہی ہوتیں۔ اور یہ شوق پیدا ہوا کہ اب جہاں رہوں وہاں کی ہوا بھی ایسی ہی چھٹی سی ایسے ہی کھلے میدان ہوں۔ باغ ہو پھول ہوں۔ گرد و پیش کی سب چیزیں صاف اور پاکیزہ چمکتی ہوئی ہلکے ہلکے رنگوں کی ہوں۔ کوئی چیز میلی نہ ہو۔ یہ خیال وہ تھا جس کا بہت کچھ اثر اور شوق تمام عمر رہا اور اب تک ہے۔

صبح ہی ریل سے اتر کر گھر پہنچے۔ مگر نہ وہ علی گڑھ تھا اور نہ سید صاحب کی کوٹھی اور اس کا باغ اور عمدہ سامان تھا۔ مکان بڑا تھا۔ چاندنیاں اُجلی چھٹی ہوئی تھیں۔ سب چیزیں سلیقے سے رکھی تھیں خصوصاً والد کی کتابوں کی بڑی الماری میں رنگ رنگ کی جلدیں اور اُن پر سنہری حروف بہت اچھے معلوم ہوتے تھے۔ پہنچتے ہی تھوڑی دیر تک گھر کا جائزہ لیتا پھرا۔ دالان، کوٹھڑیاں، تہ خانہ کے موکے جھانک کر دیکھے۔ نوکر دوں سے جو خاص طوطے توجہ تھے۔ جمع کی کہ یہ کیا ہے اور وہ کیا ہے؟ اور اس کے بعد دوڑ کر اپنے پنگ پر آن بیٹھا۔ آسمان پر تارک بادل چھائے تھے۔ اندھیرے سے جی گھرایا۔ اور اب چار دن کے بعد لیل یا فائیں اور بہت یاد آئیں۔ دتی کے گھر کا نقشہ آنکھوں میں پھرنے لگا۔ ”اب اماں جان اشراق کی نماز پڑھ کر جاننا پڑی تھی تسبیح پڑھ رہی ہوں گی۔ پکانے والی ماماں پوچھ رہی ہوگی۔ بیوی کیا کہے گا؟“ انھوں نے کچھ بھی جواب نہ دیا ہو گا کیونکہ ہمارے لئے دُعا میں کہی ہوں گی۔ اور کہا بھی ہو گا تو یہی کہا ہو گا کہ بچے تو خدا رکھے سدھارے، کیا بتاؤں کیا پاؤں؟“ اُس وقت تک صرف ہم دو بھائی تھے۔ اس لئے ہمارے چلے آنے سے والد بکرا تہا رہ گئیں گے۔ گھر کی اور صورتیں بھی خیال میں آنے لگیں۔ ”یہاں دھوپ ہوگی۔ وہاں چھاؤں ہوگی۔ کوٹھے کی سب سے اونچی مُنڈیر پر چیل روزا کر ٹیٹھا کرتی تھی اب آگئی ہوگی تھچہ پر مینائیں رُٹی ہوں گی۔ ایک آدھ کو ابھی باورچی خانہ کی طرف اتر آیا ہو گا۔“ یہ سب صورتیں تو پچھائیوں کی طرح آئیں اور گئیں۔ مگرتاں کی ایک شے ایسی تھی کہ جہاں کھیل کود سے تھک کر



چُپ بیٹھا اور وہ روشن ہو گئی۔ پلنگ پر درتک مٹ پیٹ چپکے چپکے روتا رہتا۔ رونے سے بڑھ کر تکلیف اس کے چھپانے میں ہوتی تھی یہی ڈر رہتا کہ اگر ظاہر ہو گیا تو دلی واپس جانا پڑے گا اس خیال سے دل شرمندہ ہوتا تھا۔ اور یہ منصوبہ بھی غارت ہوتا تھا کہ ایک چھوٹا کر خوب آراستہ کر کے اُس میں پڑھا کر دیا گا۔

الہ آباد میں کوئی کمرہ تو ایسا نہ ملا جسے آراستہ کرتا لیکن پڑھنے کی تین فٹ لمبی دو فٹ چوڑی میز جو ملی اُسے میں نے رشتہ رشتہ اپنے لئے ایک نہایت وسیع اور خوبصورت دنیا بنایا سامان کچھ بھی نہ تھا۔ میز کی سبز چادر پر شیشے کی ایک دوات تھی۔ دو تین چھوٹے چھوٹے ٹیپنی کے کھلونے تھے۔ کچھ کتابیں اور مشق کی کاپیاں تھیں۔ ایک چھوٹا سا ٹائم میں تھا جو اُلٹی چابی دینے سے کبھی ٹھیک نہ چلا۔ ایک دندائے پڑا لوک ٹوٹا چاقو بھی تھا جو کبھی کھویا جاتا تھا۔ کبھی مل جاتا تھا۔ دو واسطی اور دو انگریزی قلم تھے جنہیں ہم اُس زمانے میں ”ڈنک“ کہتے تھے۔ دو چار رنگین روشنائیوں کی سپدیاں اور کئی رنگ کی پنسلیں تھیں۔ ایک بہت مختصر سا دودیا رنگ کے گلوب کا لمبے پ بھی تھا جو دن کو بھی میری میز سے ہٹنے نہ پاتا تھا۔ رنگین روشنائیاں اور پنسلیں شرط زندگی تھیں۔ کیونکہ جب کوئی انگریزی کی نئی ریڈر شروع کی جاتی تو اس کا سبق پڑھنے سے پہلے اس کی تمام تصویروں میں رنگ بھر دینا بڑا ضروری کام تھا حالانکہ والد کبھی دفعہ ناراض بھی ہوئے کہ کتاب خراب نہیں کیا کرتے۔ مگر میں اپنی مصوری کا نمونہ اُن کو ضرور دکھا دیتا تھا۔ یہ کس کو یاد رہتا کہ پھر خرابوں گے۔ جے پور کا بنا ہوا سنگ سفید کا ایک رنگین گینڈا تھا جس کے پاؤں میں ہندی۔ ماتھے پر ٹیکا۔ اوندان۔ سنہری رنگ کا ایک سنگ تھا۔ یہ روائی عمر اور نیلگی مذاق کے ساتھ ساتھ کچھ کم نصف صدی تک مختلف حیثیتوں سے میری خدمت میں رہا۔ کبھی گولن میں ڈور بندھی اور چابک مارا کر چلایا گیا کبھی پیار کی باتیں ہوتیں۔ کبھی محنت و محنت مستحباب میلہ کھیلا ہوا تو فصل اتنے دیے گئے کہ رشتہ رشتہ اُس کا سارا رنگ اڑ گیا۔ نہ پاؤں کی ہندی رہی نہ ماتھے کا ٹیکا۔ کبھی قینچی یا چاقو سے ناک کے سینکھ پر حسب ضرورت ترمیم کی گئی۔ ناک بھی ٹوٹی اور چاقو قینچی کو بھی زوال آیا۔ کبھی اُس سے دیوار میں کیلیں ٹھونکنے کے لئے ہتھوڑی کا کام

لیا گیا۔ اور جب میں اور وہ دونوں پیش کے قابل ہوئے تو مدتوں میرے کانڈوں کو پیر و پٹ کی جگہ میر فرشتہ بن کر بیٹھا۔ آخر کار حیدر آباد کے ایک نوکر نے پتھر پر گر کر اس کی ٹھیک اور چاروں پاؤں توڑ دیئے۔ چنانچہ اب وہ اسی حال سے چڑھوں کے ایک پر لے کر بس میں بند جیسے تابوت میں مصر کی مٹی ہو اب تک میرے پاس محفوظ ہے۔ یہ بے جان کھلونا میرے لئے برسوں تک ایک زندہ ہستی رہا۔ میرے بعض بچپن کے دوستوں سے بھی اس کی ملاقات تھی اور بڑھے ہو کر بھی وہ کبھی کبھی اس کی خیر و مافیت پوچھ لیا کرتے تھے۔ ایک خوبصورت کمرے کی حسرت تو صرف پڑھنے کی میز کے آراستہ کرنے میں پوری ہوتی۔ مگر گھر میں درخت مطلق نہ تھے۔ صحن بڑا تھا۔ اس کے ایک گوشہ میں میرے اصرار سے والد نے ایک چمن بنوا دیا تھا اس میں دو ایک درخت پھلوں کے باقی پھولوں کے لگائے گئے۔ اس وقت کا حقوق کیا بتاؤں کیا تھا۔ نئی نئی باتیں نکالا کرتا تھا جس دن خود کوئی بیج بونتا تھا تو ایک چھوٹی سی کتاب میں دن اور تاریخ لکھ لیتا تھا۔ جب وہ پھوٹتا تھا تو اس کی تاریخ بھی درج کرتا تھا۔ کچھ دنوں یہ التزام رہا مگر پھر اور باتوں میں دھیان بٹا۔ اور جہاں اور اکثر چھریں روز کھوئی جاتی تھیں وہ کتاب بھی کھوئی گئی۔ مجھ کو اپنی سب چیزوں سے محبت تھی۔ مگر وہ سب بے وفاتھیں۔ جب ڈھونڈتا تھا کہیں نہ کہیں چھپ بیٹھتی تھیں۔ اور غفلت کا الزام والد مجھ کو دیتے تھے۔“

والہ آباد کا قیام | علی گڑھ سے جس وقت مولوی عنایت اللہ چلے تو سرسید کی طرز معاشرت اور ان کے گرد و پیش کی صفائی اور لطافت کا ان کے ننھے دل پر اس قدر گہرا اور دیرپا اثر ہوا کہ وہ اُسے تمام عمر بھولے ان کے ہشیار دماغ نے اُسی وقت یہ فیصلہ کر لیا کہ انھیں بھی ایسی ہی صفائی کے ساتھ رہنا چاہئے۔ اور ان کے گرد و پیش کی چیزیں بھی اتنی ہی لطیف اور نازک ہونی چاہئیں جیسی وہ علی گڑھ میں سید صاحب کے بنگلے میں دیکھ آئے تھے۔ بعد کی زندگی میں ان کی یہ خواہش ان کی طبیعت تا نبین گئی۔ اور اب جب کہ وہ بوڑھے ہو چکے ہیں، ان کی اس صفائی پسندی میں فرق نہیں آیا۔ وہ اگرچہ سادگی کے ساتھ رہتے ہیں، مگر کھانے پینے۔ پہنے اوڑھنے، لکھنے پڑھنے غرض ہر چیز میں صفائی اور لطافت کا خاص طور پر خیال رکھتے ہیں۔

الہ آباد پہنچتے ہی انھوں نے سرسید کی طرز کونست کی چھوٹی سی نقلی انار فی شروع کر دی۔ اور جیس کہ دہریان  
میں چکاپے انھوں نے اپنی نیر کو چکتی ہوئی نیر دیں سجایا۔ اپنے مکان کے صحن میں چھوٹا سا چمن لگوا دیا اور خود اس کے مالی بچے  
الہ آباد کے مختصر قیام کو پھر وہاں سے تعلیم کے لئے علی گڑھ آنے کا حال بھی مولوی عنایت اللہ ہی کی زبانی سنتے رہے۔

الہ آباد میں تعلیم کی رفتار | الہ آباد میں شروع میں ہم دونوں بھائیوں کے لئے ایک ٹیچر مقرر کر دیا گیا

جو ہم کو انگریزی اور صاحب پڑھاتا تھا۔ اور ایک مولوی صاحب فارسی پڑھانے پر مقرر ہوئے میرے  
بڑے بھائی کو گھر اس قدر یاد آیا کہ آخر کار ایک مہینے کے بعد والدہ نے انھیں دہلی بلالیا۔ جہاں مجھے  
بھی تھا۔ مگر میں کب ملتا تھا۔ والد کے پاس تنہا رہا۔ کبھی گورنمنٹ سکول الہ آباد میں پڑھا۔ اور کبھی  
انگریزوں کے ایک چھوٹے سے پرائیویٹ سکول میں جو مسٹر سکاٹ نامی ایک انگریز نے قائم کیا  
تھا اور جس میں مسٹر سکاٹ کے ساتھ ان کی بیوی اور بہن بھی بچوں کو پڑھایا کرتی تھیں۔ اس  
سکول میں صرف دو ہندوستانی طالب علم تھے۔ ایک میں اور ایک بنگالی لڑکا۔ باقی سب  
انگریزوں کے لڑکے اور لڑکیاں تھیں۔

مڈل کے امتحان میں ناکامی | دو برس تک اس طرح پڑھ کر غالباً ۱۸۷۵ء کے شروع میں میں نے

مڈل کا امتحان پرائیویٹ دیا۔ جس میں سب مضمونوں میں تو پاس تھا مگر فارسی میں فیل ہو گیا۔ نتو  
نمبروں میں سے ۲۰ نمبر آنے چاہئیں تھے۔ لیکن مجھے ۳۶ ملے۔ کچھ دنوں تک اس ناکامی کی بڑی  
شرمندگی رہی۔ فارسی کے متحن مولوی امجد علی صاحب ایم۔ اے تھے۔ جن کا تعلق اس وقت اودھ  
کے سررشتہ تعلیم سے تھا۔ بعد کے زمانے میں جب وہ علی گڑھ کالج میں پروفیسر ہو کر آئے  
اور میں ان کا شاگرد ہوا تو میں نے ایک دن شکایت کی کہ آپ نے مجھے فیل کر دیا تھا۔ میں  
وہ بہت ہنسے، اور کہنے لگے ”اوہو! بڑا شمس ہوا۔ مجھے کیا محنوم تھا کہ تم ہو۔ ورنہ ضرور پاس کر دیتا  
سید صاحب کا الہ آباد آنا | ایک مرتبہ غالباً ۱۸۷۵ء میں سید صاحب یہی سے علی گڑھ جلتے  
ہوئے والد کے پاس چند گھنٹے ٹھہرے۔ باہر کے دالان میں بڑے بڑے محنت کچھے ہوئے تھے۔

ان پر سفید چاندنی اور ایک بڑا سا گاؤں کی رہتا تھا۔ سید صاحب دن بھر اسی پر بیٹھے رہے،  
میں پاس گیا تو پوچھنے لگے ”اب تم کیا پڑھتے ہو؟“ میں نے جہاں اور کتا میں اپنے پڑھنے  
کی کتابیں وہاں سکندر نامہ کا بھی نام لیا۔ کہنے لگے ”اچھا ہم ایک مصرعہ پڑھتے ہیں، اس کا

مطلب بتاؤ۔ میں نے کہا۔ فرمائیے۔ سید صاحب نے کہا۔

ع تو فخر خراس و فاسا قضا و

میں نے فوراً معنی کہے ”تو خراسان کا خراس میں سے نکال دی ہے“ سید صاحب نے کہا ”کس میں سے نکال دی ہے؟“ میں نے کہا ”فخر میں سے“ کہنے لگے ”پھر کیا رہا؟“ میں نے کہا ”خر“ اس پر انھوں نے بڑے زور کا ہتھکنہ لگایا۔ جب وہ ہنسے تو میں اس لطیفہ کو سمجھا۔ معنی بتلانے کے وقت مجھ کو مطلق خیال نہ تھا کہ میں گڑھا بنایا جا رہا ہوں۔

بعد ازاں ایک اور مصرع سید صاحب نے مجھ سے پوچھا جس میں ”احول“ کا لفظ آتا تھا میں نے کہا مجھے اس لفظ کے معنی نہیں آتے۔ اگر آپ بتا دیں تو میں مصرع کا ترجمہ کر دوں گا سید صاحب نے کہا ”بھینگے کو کہتے ہیں“ اس پر میں فوراً سارے مصرع کے معنی بتائیے سید صاحب اس بات سے بڑے خوش ہوئے کہ جس لفظ کے معنی مجھے معلوم نہ تھے اس کے پوچھنے میں میں نے کوئی شرم محسوس نہیں کی۔ اور میرے والد سے کہنے لگے ”اس لڑکے کو اب ضرور علی گڑھ بھیج دینا چاہیئے“

اگرچہ اس موقع پر سید صاحب صرف ۱۲ گھنٹے الہ آباد میں ٹھہرے تھے مگر والد کے تمام دوستوں میں غل جچ گیا کہ ”علی گڑھ کے پیر نیچر منشی ذکاء اللہ کے مکان پر مقیم ہیں“ اس کی وجہ غالباً یہ ہوئی تھی کہ اسی دن اتفاقاً منشی غلام غوث صاحب کا حجام ہمارے یہاں آیا۔ یہ شخص بڑا بچا مسلمان اور حاجی تھا، کسی مسلمان کی ڈاڑھی نہیں مونڈتا تھا۔ کپڑے بھی منشی صاحب کی وضع کے بہت اچھے پہنتا تھا۔ (غالباً ان کی اتارن ہوتے تھے) سید صاحب نے اس سے اپنے ہاتھوں کے ناخن کٹوائے۔ سید صاحب کے ناخنوں کے چھپے گوشت آیا ہوا تھا۔ حجام کچھ اس گھبراہٹ میں کہ یہ علی گڑھ کے پیر نیچر ہیں اور کچھ ان کی شکل و صورت دیکھ کر ایسا گھبرا یا کہ ایک انگلی کا ناخن کاٹنے میں گوشت بھی ساتھ کاٹ دیا۔ سید صاحب نے اس صلیبیں اُسے ایک چوتی دی۔ یہاں سے نکلتے ہی حجام نے والد کے تمام دوستوں میں یہ خبر پہنچا دی الہ آباد میں والد کے بہت سے مسلمان دوست والد کے مذہبی خیالات سے اس بنا پر کہ وہ سید صاحب اور ہمدی علی خاں صاحب وغیرہ کے ملنے والوں میں سے تھے، بدگمان نہ ہتے

تھے۔ بعض دوست ایسے بھی تھے جو ہمارے گھر کا پانی اس خیال سے نہیں پیتے تھے کہ پانی مجھے ہی کہیں ہم بھی منجری نہ ہو جائیں۔

الہ آباد سے بار بار علی گڑھ آتا | الہ آباد کے چند سالہ قیام میں علی گڑھ سے میرا یہ تعلق رہا کہ جب کبھی والدہ تظیلوں میں دہلی جاتے تھے تو علی گڑھ میں ضرور قیام کرتے تھے۔ اور میں ان کے ساتھ ہوتا تھا۔ ایک مرتبہ اسی طرح والدہ دہلی جاتے ہوئے سید صاحب کے پاس ٹھہرے۔ میں ہمراہ تھا۔ اس زمانے میں سید صاحب گھاناس کا تختہ بنوا رہے تھے۔ شام کا وقت تھا۔ خواجہ محمد یوسف صاحب آگئے۔ اور باتوں باتوں میں انھوں نے سید صاحب سے کہا کہ آپ نے اس تھوڑی سی زمین میں گھاناس لگانے میں صد ہار روپے صرف کر دیئے۔ سید صاحب نے ہنس کر جواب دیا کہ ”تم نے نئی شادی کی ہے۔ بیوی کے لئے گھنا پاتا اور اچھے اچھے کپڑے بنوا کر تمھارا بڑا دل خوش ہوا ہوگا۔ مجھ بڑے کی شادی اسی میں ہے کہ گھاناس پھونس لگا کر دل خوش کر لوں“

علی گڑھ میں تعلیم پانے کا شوق | اس بار بار کے آنے جانے سے مجھ کو اشد شوق پیدا ہو گیا کہ میں بھی علی گڑھ میں تعلیم پاؤں۔ اور اس کے لئے میں نے تیاری بھی شروع کر دی تھی۔ الہ آباد میں والدہ کے پاس علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گزٹ آیا کرتا تھا۔ میں نے اس سے ٹاپ کے اردو حروف پڑھنے کی مہارت پیدا کر لی۔ اس پرچہ میں مجھے جو چیز سب سے زیادہ دلچسپ معلوم ہوتی تھی وہ لڑکوں کے کھیل تماشوں کی رپورٹیں تھیں جن میں طالب علموں کے نام بھی چھپا کرتے تھے۔

مدرسہ عالی کو بھی میں اس زمانے میں بڑے شوق سے پڑھا کرتا تھا۔ جو نئی نئی والدہ کے پاس آتی تھی۔ مجھے اس کا دیباچہ بہت پسند تھا۔ مطلب تو سمجھ میں نہ آتا تھا۔ مگر شروع کے بہت سے جملے میں نے حفظ کر لئے تھے۔

علی گڑھ جانے کی تیاری | اب وقت آگیا تھا کہ ہماری مدت کی آرزو پوری ہوئی۔ والد صاحب ہماری تعلیم کی طرف سے مطمئن نہ تھے سید صاحب کے کہنے پر انھوں نے مصمم قصد کر لیا کہ ہم دہلی بھائیوں کو فہ علی گڑھ بھیج دیں گے۔ چنانچہ بڑے دن کی تعطیل میں جب میں والدہ کے ساتھ

دہلی گیا تو انھوں نے وہاں مجھ کو حساب اور اقلیدس کی انگریزی اصطلاحیں یاد کرائیں۔ ایک  
میں نے حساب اور ہندسہ اُردو میں پڑھا تھا جس میں عربی کی اصطلاحیں متعل تھیں۔ علی گڑھ میں  
یہ دونوں چیزیں انگریزی میں پڑھائی جاتی تھیں۔ مولوی سید اللہ خاں صاحب بھی تھیں میں  
دہلی آئے ہوئے تھے۔ ایک دن مجھے ساتھ لے کر چاندنی چوک گئے۔ اور وہاں ہم دونوں بھائیوں  
کے واسطے علی گڑھ لے جانے کے لئے سامان خریدا گیا۔ یعنی دو شیشے کی دواتیں۔ دو چاقو خپلیں  
قلم۔ ایک ٹائم پیس اور دو بیگ وغیرہ خریدے گئے۔ کیا بتاؤں، ان نئی نئی ملکتی ہوئی چیزوں کے  
مخلقیہ سمجھ کر کہ یہ سب اب ہیں ملیں گی دل کس قدر خوش ہوا !

تعلیم کے لئے علی گڑھ روانگی | جب بڑے دن کی تعطیل ختم ہونے کو ہوئی تو والدہم دونوں  
بھائیوں کو علی گڑھ لے گئے۔ اور معمولاً سید صاحب کے ہاں قیام کیا۔ سید صاحب ہم  
دونوں کو دیکھ کر بہت خوش ہوئے۔ اور اپنے دفتر کے قریب ایک بڑا کمرہ ہمارے رہنے کے  
لئے تجویز کیا اور اسی میں ہمارا سامان لگا دیا گیا۔ اس کمرے میں سید محمد علی جو سید صاحب کے  
حقیقی بھائی کے حقیقی نواسے تھے، رہا کرتے تھے۔ اب ان کو کوٹھی کے احاطے میں جو چھوٹا سا بنگلا  
تھا رہنے کو دیا گیا۔ اور ہم کو ان کا کمرہ ملا۔ بورڈنگ ہاؤس میں سید صاحب نے ابھی ہم نہیں  
بھیجا۔ اپنے ہی قریب رکھا۔ والد ایک دن قیام کر کے الہ آباد چلے گئے اور مجھ کو چند نصیحتیں ایسی  
کر گئے جو اس وقت تو سمجھ میں نہ آتی تھیں مگر اب بڑھاپے میں یاد آیا کرتی ہیں۔

سکول میں داخلہ | دوسری یا تیسری جنوری ۱۸۸۷ء کو ہم دونوں بھائی کالج کے سکول میں  
داخل ہوئے۔ نسبت صاحب ہیڈ ماسٹر تھے۔ سید محمد علی جن کی عمر اُس وقت ۱۸ برس کی تھی  
ہم کو ہیڈ ماسٹر صاحب کے پاس لے گئے۔ ایک بڑے حجرے میں جس کے کاغذینے رنگ کے  
تھے ہم دونوں بھائیوں کے نام لکھ لئے گئے۔ مجھے ٹل کلاس میں شامل کیا گیا۔

علی گڑھ میں تعلیم | حقیقت علی گڑھ میں داخلہ کے بعد ہی آپ کی باقاعدہ تعلیم کا سلسلہ  
شروع ہوا۔ چنانچہ اپریل ۱۸۸۷ء میں آپ نے انٹرنس کا امتحان پاس کر لیا۔ ۱۸۸۷ء میں ایف، اے  
ہوئے۔ ۱۸۸۹ء میں بی، اے کا امتحان دیا۔ لیکن چونکہ اس دوران میں بہت دنوں تک سخت بیمار  
رہے تھے۔ لہذا پورے اچھے نہ ہوئے۔ نتیجہ ظاہر تھا کہ کامیاب نہ ہو سکے۔ دوبارہ امتحان دیا اور اپریل ۱۸۹۱ء

میں بی، اے ہو گئے۔ انٹرنس اور ایف، اے کے امتحان کلکتہ یونیورسٹی کے دیے تھے۔ کیونکہ علی گڑھ اُس وقت کلکتہ یونیورسٹی سے متعلق تھا۔ بی ہائے کا امتحان الہ آباد یونیورسٹی کا دینا پڑا۔ اور اس میں گنگوٹری فلسفہ اور ریاضی آپ کے مضامین تھے۔

بی، اے ہو جانے کے بعد آپ ایم، اے کی کلاس میں داخل ہو گئے۔ اور ایل، ایل، بی کے لکچروں میں بھی شامل ہوتے رہے۔ مگر شدید اور مسلسل بیماری کے باعث دونوں چیزیں چھوڑنی پڑیں۔ اور مجبوری کے ساتھ ۱۹۲۷ء میں دہلی چلے آئے۔

سر سید کی محبت و شفقت مولوی صاحب کے ساتھ

چونکہ شمس العلماء مولانا ذکار اللہ سر سید مرحوم کے خاص دوستوں میں سے تھے اور غنایت اللہ علاوہ نہایت ہو نہا۔ شریف الطبع اور فرمانبردار و متواضع ہونے کے شمس العلماء مولانا ذکار اللہ کے لٹکے تھے۔ لہذا سکول اور کالج کے تمام زمانہ تعلیم میں سر سید اُن کی تعلیم و تربیت اور بالخصوص صحت جسمانی کا خاص طور پر بہت ہی اہتمام کے ساتھ خیال رکھتے تھے جب کبھی یہ بیمار ہو جاتے، بس یہ سمجھو کہ غضب آجاتا۔ سر سید صاحب اطلاع ملتے ہی انھیں کوٹھی پر اپنے پاس بلا لیتے تھے۔ اور وہاں ان سے اتنا سخت پرہیز کرتے کہ خدا کی پناہ۔ جان آفت میں آجاتی۔ مگر ان کی کیا مجال تھی جو اٹھا کر رکھ سکتے۔ ایک مرتبہ اسی طرح انھیں کوٹھی پر بلا لیا۔ اور خانا ماں کو حکم دیا کہ ”ایک چوزے کا شوربا اور تین ٹھیکے غنایت اللہ کو دونوں وقت دیا کرو۔ اور کچھ کھائے کو مت دو“ شوربا تیار ہونے کے بعد سر سید صاحب کے پاس جایا کرتا تھا۔ جب وہ ایک چمچہ خود پی کر اُسے پاس کہتے تو پھر مولوی غنایت اللہ کو ملتا تھا۔ غرض پندرہ دن تک سولے اس کے کچھ کھانے کو نہ ملا۔ ظاہر ہے کہ ایک جوان آدمی سارا دن صرف تین پھلکوں پر کس طرح گزارا کر سکتا ہے۔ سخت جان مصیبت میں آئی۔ بھوک کے مارے بڑا حال ہوتا۔ مگر تہہ درویش برجان درویش کرتے کیا؟ ایک روز جب بھوک سے بے حد بے چین ہوئے تو بڑی جرأت سے کام لے کر انھوں نے ڈرتے ڈرتے سر سید صاحب سے کہہ ہی دیا کہ ”اب میں بالکل اچھا ہو گیا ہوں۔ پرہیزی کھانے کی ضرورت نہیں رہی۔ ارشاد فرمائیں تو معمولی کھانا کھانے لگوں“ مگر سر سید کا یہ جواب سُن کر مولوی غنایت اللہ کی مایوسی کی حد نہ رہی کہ ”ابھی تین دن اور پرہیز کرو۔ پھر معمولی غذا ملے گی۔“ کچھ نہ پوچھے کہ یہ تین دن کس مصیبت سے گزرے؟ تین دن تین برس ہو گئے اور خدا خدا کر کے اس قید سے رہائی پائی۔

سر سید کو عنایت اللہ سے اپنے بچوں جیسی محبت تھی۔ اور شفقت اور محبت مرتے دم تک قائم رہی۔ جو خطوط مختلف اوقات میں سر سید نے انھیں لکھے ہیں۔ یا ان کے متعلق ان کے والد کو لکھے ہیں ان کے ایک ایک لفظ سے محبت اور الفت پکی پڑتی ہے۔ اور یہ معلوم ہوتا ہے کہ سر سید کو ان سے محبت نہیں عیش تھا۔ کبھی ذرا بھی ان کی طبیعت علیل ہو جاتی تو سر سید نہایت درجہ بے چین اور مضطرب ہو جاتے۔ اور ان کو اس وقت تک چین نہ آتا جب تک خیریت کا خط نہ آ جاتا۔ مثال کے طور پر ہم یہاں مولوی صاحب کے متعلق سر سید کے چند خطوط کے ضروری اقتباسات درج کرتے ہیں جن سے اس نہایت گہرے تعلق پر کافی روشنی پڑتی ہے جو سر سید کو مولوی عنایت اللہ سے تھا۔

مولوی عنایت اللہ صاحب نے وہ خطوط جو سر سید نے وقتاً فوقتاً انھیں لکھے بڑی احتیاط کے ساتھ ایک جلد میں مجلد کر رکھے ہیں۔ اس مجموعہ میں بعض وہ خطوط بھی ہیں جو سر سید نے ان کے والد کو لکھے ہیں۔ یہ اقتباسات اسی نایاب قلمی مجموعہ میں سے لئے گئے ہیں۔

۲۲ مارچ ۱۸۹۲ء کے خط میں لکھتے ہیں :-

عزیزی عنایت اللہ !

تمہارا خط پہنچا۔ تمہاری صحت سے نہایت خوشی اور طمانیت ہوئی۔ بخاری علالت سے مجھ کو نہایت رنج تھا۔ اپنی والدہ صاحبہ سے میرا بہت بہت سلام کہنا۔ اور یہ پیغام پہنچا دینا کہ بلاشبہ ماں سے زیادہ کسی کو عنایت اللہ سے محبت نہیں ہو سکتی۔ مگر مجھ کو بھی عنایت اللہ سے کچھ کم محبت نہیں ہے۔ صرف اتنا فرق ہے کہ تم کو صرف محبت ہی محبت ہے۔ اور میری محبت میں کچھ عقل کا بھی میل ہے۔ تمہاری محبت خالص ہے۔ میری محبت میں ملاوٹ بھی ہے، خیر خدا تم کو صحیح و تندرست رکھے۔ والسلام۔

سہ ماہی مولوی عنایت اللہ صاحب نے نہایت ہرمانی فرما کر خطوط سر سید کا یہ مجموعہ ڈیرہ دون سے مجھے بھیج دیا ہے۔ اور اللہ تعالیٰ کو منظور ہوا تو میں عنقریب نہایت نفاست کے ساتھ اسے شائع کروں گا۔ میرا ارادہ ہے کہ خطوط کی نقلیں شائع نہ کی جائیں بلکہ ہر خط کا عکس لے کر اسے اصلی حالت میں شائع کیا جائے تاکہ آنے والی نسلیں سر سید کے خط کی اہلی شان کو دیکھ سکیں۔ (اسماعیل)



۲۶ اپریل ۱۸۹۲ء کا خط ہے:-

غزنی محمد عنایت اللہ!

تم کو کچھ یہ بھی خیال ہے کہ تمھاری صحت کا کسی اور کو بھی خیال دنگر رہتا ہے یا نہیں؟ غدر کے بعد سے دہائی کے رہنے والوں کی قلب مابیت ہو گئی ہے۔ اور بے مروتی چھا گئی ہے تم بھی سب سے اول درجہ کے بے مروت ہو گئے ہو۔ یہ تو مجھے یقین ہے۔ مگر تمھاری صحت کا ہمیشہ خیال رہتا ہے۔ اپنی صحت سے مطلع کرو۔

شمس العلماء مولانا ذکار اللہ کو ۱۶ مئی ۱۸۹۲ء کے خط میں لکھتے ہیں:-

”..... تم سے میں اس لئے ناراض ہوا کہ باوجود اس قدر بیماری کے جو دہلی میں ہوئی آپ نے اور آپ کی خدا رسیدہ بیوی صاحبہ نے عنایت اللہ کو دہلی میں رہنے دیا۔ متعدد دفعہ میں نے ارادہ کیا کہ آپ کو کھوں کہ عنایت اللہ کو دہلی سے بھج دو۔ پھر معلوم نہیں کیا کیا احوال اور خیالات نے گھیرا کہ خط لکھا لکھایا چاک کر دیا۔ اور دل کو اس بات سے تقویت دی کہ خلا پر توکل کرو۔ خدا کا شکر ہے کہ خیر و عافیت سے وہ سخت زمانہ گزر گیا۔ مجھ کو تو دن رات تردد رہتا تھا.....“

۶ دسمبر ۱۸۹۲ء کا خط خاصا پر لطف ہے:-

غزنی محمد عنایت اللہ!

تمھارا خط پہنچا۔ اس سے مجھے بہت زیادہ خوشی اس خیال سے ہوئی کہ تمھاری طبیعت بہت اچھی ہے۔ اب ضرور تمھاری والدہ صاحبہ تمھارا بیاہ کر دیں گی لیکن جب بیاہ کا پیغام ہو تو کہہ دینا کہ پہلے دکھا دو۔ بے دیکھے نہیں کر سکتا۔ تمھاری صحت سے مجھے بے انتہا خوشی ہوتی ہے۔ خدا تعالیٰ صحت و تندرست رکھے۔ آمین!

۱۳ جنوری ۱۸۹۵ء کے خط کا اقتباس حسب ذیل ہے:-

غزنی عنایت اللہ!

تمھارا خط پہنچا۔ تمھاری علالت مزاج کا درحقیقت مجھ کو نہایت رنج ہے۔ جو خیالات کہ تم نے

۱۷ اپریل ۱۸۹۲ء میں دہلی میں بیضہ کی وبا نہایت شدت سے پھیلی تھی۔ اس کی طرف اشارہ ہے۔

اپنے خط میں ظاہر کئے ہیں وہ لغویں۔ اگرچہ فی نفسہ تمھاری ذاتی خوبیوں پر دلالت کرتے ہیں لیکن میں نے ان کو لغو اس لئے کہا کہ میرا تمھارا جو واسطہ ہے اس میں ایسے خیالات لغویں میں تم کو مشل اپنے بچے کے سمجھتا ہوں۔ پس ایسی حالت میں اس قسم کے خیالات لغویں۔۔۔۔۔

۱۸ جولائی ۱۸۹۶ء کے خط کے بعض فقرے ملاحظہ ہوں:-

”غذیری عنایت اللہ“

تمھارا خط پہنچا۔ خدا کہ مدت بعد تم کو خدا نے توفیق خط لکھنے کی دی۔ تمھارے ہمیشہ بیمار رہنے سے جس قدر مجھ کو سوچ ہے، شاید تمھارے ماں باپ کو بھی اس سے زیادہ نہ ہوگا۔ مگر تقدیری امور میں کسی کو کچھ چارہ نہیں ہے۔ نہ تمھارے ماں باپ کچھ کر سکتے ہیں نہ میں کچھ کر سکتا ہوں۔ بہر حال ہر وقت یہ خواہش رہتی ہے کہ خدا تعالیٰ تم کو صحیح اور تندرست رکھے۔۔۔۔۔“

مولوی صاحب تعلیمی | مولوی عنایت اللہ صاحب کا تعلیمی عرصہ خاصا نمایاں حیثیت میں گذرا زمانہ اور علمی قابلیت اور وہ ایم، اے، او کالج کے ہشیا اور قابل طالب علموں میں سے سمجھے جاتے تھے۔ آپ نے تعلیم کے دوران میں دو مرتبہ انعام حاصل کیا۔ اور چار مرتبہ وظیفہ پایابی لے ریاضی اور فلسفہ میں کیا جو دونوں مشکل اور تشک مضمون ہیں۔ نہایت صاف سہلیں اور شستہ ترجمہ کرنے کی حیرت انگیز قابلیت تو آپ کو ورثہ میں ہی ملی تھی۔ ابھی آپ فوراً ایرکلاس ہی میں تھے کہ انگریزی مضامین اور نظموں کا بہت عمدہ ترجمہ کرنے لگے تھے۔ چنانچہ اس وقت کے کئی بڑے ترجموں میں سے گرسے کی مشہور معروف نظم ”ایلی“ کا ان میں ترجمہ اس وقت ہمارے سامنے ہے اور اسی سے زمانہ طالب علمی میں آپ کی لیاقت اور قابلیت کا اندازہ ہوتا ہے۔

مولوی صاحب کی | اس تعلیمی امتیاز اور علمی قابلیت کی وجہ شروع میں آپ کے والد ماجد کی علمی قابلیت کے سبب لگائی اور تربیت اور زان بعد سرسید مرحوم کی عنایت و شفقت تھی جو ان کی تعلیم اور صحت کا بیکر خیال رکھتے تھے۔ اور اپنے بچوں کی مانند ان سے بزناؤ کرتے تھے۔ اور اس کا نتیجہ تھا کہ مولوی صاحب بچپن ہی سے نہایت سعادت مند۔ صالح۔ نیک طینت۔ اطاعت شعار اور صفائی پسند رہتے۔

مولوی صاحب کے اساتذہ اور پرفیسر | مولوی صاحب نے سکول میں جن استادوں سے تعلیم پائی ان

کے نام ماسٹر بنجا ورل۔ ماسٹر چکرورتی۔ مسٹر نیٹ اور مسٹر ہوسٹ تھے۔ جب کالج میں پہنچے تو حسب ذیل اساتذہ سے آپ کو استفادہ کا موقع ملا۔ مسٹر تھیوڈور بک۔ پرنسپل مدرستہ العلوم۔ سر طامس آرنلڈ (مولف پچوگان آف اسلام) سروالٹر اے۔ ریلے۔ ہیریٹڈ کاکس۔ مسٹر ولس (ہیملٹ اٹھنی سے پڑھی) مسٹر عابدیہ چندر چکرورتی شمس العلماء مولانا شبلی نعمانی۔ شمس العلماء بیولوی سید عباس حسین۔ شمس العلماء سید امجد علی وغیرہ۔

ان کے علاوہ ۱۸۸۷ء میں جسٹس سید محمود مرحوم سے بھی انگریزی کی بعض نظمیں پڑھی تھیں، اور ۱۸۸۸ء میں جسٹس سر محمد رفیق مرحوم سے فلسفہ اور نفسیات پر کچھ لکچر سنے جو ان دنوں مدرستہ العلوم کے اعزازی پروفیسر تھے۔

کالج کی زندگی میں مولوی عنایت اللہ کے سخت نگراں اور نہایت شفیق اتالیق سر سید احمد خاں مرحوم تھے۔

مولوی صاحب کی قابلیت اور جب ایسے لائق اور فاضل اساتذہ پڑھانے والے ہوں اور ایسا یاقوت کا اعتراف سید کی زبان سے

طالب علم کس قدر زیادہ لائق اور قابل بن سکتا ہے۔ یہ یہ ہے کہ مولوی عنایت اللہ نے اپنے قابل فخر اساتذہ کی تعلیم اور محبت سے پورا پورا فائدہ اٹھایا۔ اور اسی کا نتیجہ ہے کہ آج وہ ہندوستان کے چوٹی کے ادیب۔ بہترین مصنف اور اردو زبان کے سب سے زیادہ کامیاب مترجم ہیں۔ بعد کے زمانے میں جو بے نظیر اور محققانہ کتابیں مولوی صاحب نے تالیف و ترجمہ کیں یہ سب سر سید مرحوم کی تربیت کا اثر اور اپنے فاضل پروفیسروں کی تعلیم کا نتیجہ تھیں۔ زمانہ طالب علمی ہی میں ان کی یاقوت کے جوہر کھلنے لگے تھے۔ اور بی، اے پاس کرنے کے بعد تو ان کی علمی قابلیت اور ادبی یاقوت کا اعتراف بارہا سر سید مرحوم نے بھی کیا ہے۔ سر سید مرحوم کی دُور میں نگاہیں ان کو ایک نہایت جوہر قابل دیکھ رہی تھیں اور درحقیقت وہ ایسے ہی ثابت بھی ہوئے۔ اسی وجہ سے سر سید کو ان سے بے حد تعلق اور لگاؤ تھا۔ اور وہ ہر وقت ان کی ترقی و بہبودی اور سب سے بڑھ کر ان کی صحت و تندرستی کی فکر میں رہا کرتے تھے۔

مولوی عنایت اللہ نے بی۔ اے ہونے کے بعد دہلی میں بیچے کر سر سید کے فرمانے پر ابویکان

البیرونی کی ایک بہت مختصر سوانح عمری لکھی تو اُس کے ٹائٹیل بیچ کے متعلق سر سید اپنے خط مورخہ ۱۲ دسمبر ۱۸۹۲ء میں انھیں لکھتے ہیں :-

”..... تمھارے نام کے ساتھ مدرستہ العلوم کا نام رہنا بلاشبہ تمھاری خوشی کا باعث ہوگا۔ لیکن میری سمجھ میں تمھارے نام کے ساتھ کالج کا نام رہنا کالج کی عزت کا باعث ہے۔ اگر کالج کے بچے ایسے ہوں جیسے تم ہو۔ تو کون شبہ کر سکتا ہے کہ کالج کو اُس سے فخر و اعزاز نہ ہوگا پس میں نے ٹائٹل بیچ میں تمھارے نام کے ساتھ کالج کا نام بھی شامل کر دیا ہے۔ اسی طرح ٹائٹل بیچ چھپواؤ۔ اور اگر میری زندگی ہے اور خدا نے بھی چاہا تو قبل لفظ ”وف“ کے لفظ ”فیلو“ بھی تمھارے نام کے ساتھ بڑھایا جائے گا.....“

جب بیرونی کی مختصر لائف لکھ کر مولوی عنایت اللہ نے سر سید مرحوم کو بھیجی تو اُس کی رسید دیتے ہوئے سر سید اپنے خط مورخہ ۲۵ جنوری ۱۸۹۳ء میں لکھتے ہیں :-

”..... رسالہ مرسلہ پہنچا۔ میں نے اس کو اول سے آخر تک پڑھا۔ جس خوبی اور عمدگی سے تم نے اسے لکھا ہے، وہ قلم و قریب نہیں۔ میرا دل نہایت خوش ہوا کہ خدا تعالیٰ نے تم کو تالیف کی بھی اس قدر لیاقت دی ہے۔ جس پر میں اور تمھاری ماں اور باپ دونوں شکر کرنے پر آمادہ ہیں۔.....“

ایمرسن کے مضمون ”مکانات“ کے ترجمہ کے متعلق ۱۲ جون ۱۸۹۵ء کے خط میں رقمطراز ہیں :-

”نہایت عمدہ مضمون اور نہایت عمدہ اور بے مثل ترجمہ پہنچا۔ بخشنہ و بجا ماہ ”تہذیب“ میں چھاپا ہوگا۔ تمھارا نہایت دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں“

اسی مضمون کے متعلق ۹ جولائی ۱۸۹۵ء کے خط میں اپنے دوست اور مولوی عنایت اللہ کے والد شمس العلماء مولانا ذکار اللہ کو تحریر فرماتے ہیں :-

”..... اب کے ”تہذیب الاخلاق“ میں عزیز عنایت اللہ کا ایک مضمون انگریزی سے اردو میں ترجمہ کیا ہوا چھپا ہے۔ آپ انصاف سے اُس کو پڑھیے گا۔ آپ کی تمام عمر ترجمہ کرنے میں گذر گئی۔ کیا آپ بھی ایسا عمدہ ترجمہ کر سکتے ہیں؟ اگر کسی ایسے مطول اور مشکل مضمون کا اردو میں ایسا ترجمہ کر دو تو جو کچھ کہو آپ کی نذر کروں“

سرسید اپنے ۲ فروری ۱۸۹۷ء کے خط میں جو مولوی عنایت اللہ کے نام ہے، لکھتے ہیں:-

”..... میں یقین کرتا ہوں کہ تم مجھ سے زیادہ عمدہ اُردو لکھتے ہو۔ تم تو دلی کے رہنے

والے ہو۔ اور میں علی گڑھ کا رہنے والا۔ اور دلی چھوڑے ہوئے مجھے دو جگہ سے زیادہ تنگئے“

جب سرسید کی فرمائش سے مولوی عنایت اللہ نے آرنلڈ کی کتاب پر چنگ آف اسلام کا اُردو ترجمہ شروع کیا۔ اور شروع کے چند صفحات ترجمہ کر کے سرسید کو بھیجے تو اس کے جواب میں سرسید

اپنے ۵ فروری ۱۸۹۷ء کے خط میں مولوی عنایت اللہ کو لکھتے ہیں:-

”تمہارے مرشد ترجمہ کو میں نے دودفعہ پڑھا۔ اور نہایت ہی دل خوش ہوا۔ اگر تمہارے

والد ماجد نے بھی یہ ترجمہ دیکھا ہے تو وہ بھی خوش ہوئے ہوں گے۔ مگر تم کو یقین ہو گا کہ تمہاری

لیاقت اور سعادت مندی سے میں تمہارے والد ماجد سے بھی زیادہ خوش ہونے والا ہوں

..... تم نے ایسا کام کیا ہے جس کی نظیر آج تک اُردو لٹریچر میں نہیں مل سکتی....“

زمانہ قیام دہلی کے مشاغل | ہم اوپر بیان کر چکے ہیں کہ مولوی عنایت اللہ ایم۔ اے۔ اور ایل۔ ایل۔

بی میں پڑھ رہے تھے کہ بیمار ہو گئے۔ اور اس سلسلہ کو ترک کر کے انھیں ۱۸۹۲ء میں دہلی

آنا پڑا۔ دہلی آنے کے بعد بیماری کی حالت میں بھی مولوی عنایت اللہ بیکار نہیں بیٹھے۔ بلکہ

جہاں تک صحت اجازت دیتی برابر اور مسلسل تصنیف و تالیف اور ترجمہ میں مصروف رہتے۔ کبھی

کبھی سرسید کسی کام کو علی گڑھ بلایا کرتے تھے۔ بعض مرتبہ کوئی مضمون یا مسٹرک یا مسٹرالین

کی بعض انگریزی تحریروں ترجمہ کے لئے بھیج دیا کرتے تھے۔

کالج کے لائبریرین اور پروفیسر | ۱۸۹۳ء میں سرسید نے آپ کو کالج کی لائبریری کا انتظام سپرد

کیا۔ جسے کچھ عرصہ تک آپ نے بڑی خوبی سے انجام دیا۔ بعد ازاں چند دن آپ کالج میں ریاضی

کے اعزازی پروفیسر رہے۔ پھر واپس دہلی چلے گئے۔

تہذیب الاخلاق کی ادارت | مولوی صاحب دہلی میں تھے کہ سرسید نے سوال ۱۳۱۱

تیسری مرتبہ رسالہ ”تہذیب الاخلاق“ کو جاری کرنا چاہا۔ اور مولوی عنایت اللہ کو اس کا

سب ایڈیٹر مقرر کیا۔ ۱۸۹۴ء ماہوارخواہ مقرر ہوئی۔ اور مولوی صاحب اپریل ۱۸۹۴ء میں علی گڑھ

پہنچ گئے۔ اور کچھ کم ایک سال تک بہت قابلیت اور لیاقت کے ساتھ ”تہذیب الاخلاق“ کی

سب ایڈیٹری کرتے رہے۔ اس زمانے میں اکثر اعلیٰ پایہ کے مضامین سرسید کی فرمائش پر آپ نے انگریزی سے ترجمہ کر کے تہذیب الاخلاق میں شائع کئے۔

۱۸۹۵ء کا سال علی گڑھ کانج اور سرسید کے لئے نہایت محسوس تھا۔ شمیم بہاری لال کانج کے ہیڈ کلرک نے ایک لاکھ پانچ ہزار دفتر کو از سر نو مرتب کرنا

چار سو نو روپے کا غبن کیا۔ اور گرفتار ہونے کے بعد قید خانہ میں کچھ کھا کر مر گیا۔ اُس نے دفتر کو عمارت کی حالت میں ڈال رکھا تھا۔ اُس کی دوبارہ ترتیب کے لئے سرسید نے دہلی سے مولوی عنایت اللہ کو بلوایا۔ چنانچہ وہ اپنے ۱۸ جولائی ۱۸۹۶ء کے خط میں مولوی صاحب کو لکھتے ہیں۔

”..... شمیم بہاری لال متونی نے جو کاغذات اور حربہ دفتر انگریزی کے چرائے۔

اور نیز چھٹیاں دفتر کی چرائیں اس سے دفتر بالکل الٹ پلٹ ہو گیا۔ اور نیز اس نے دانستہ دفتر کو

ایسی حالت میں ڈال رکھا تھا۔ جیسے کہ ایک رتھی کا ڈھیر۔ بہر حال جس قدر دفتر موجود ہے اُس

کی از سر نو ترتیب کرنی ضرور ہوئی ہے۔ چنانچہ چھٹیاں موجودہ کو بہتر ترتیب درست کر لیا ہے

اب صرف اُن کا نئے حربہ رٹوں میں چڑھانا باقی ہے۔ اس کام میں میں تمھاری مدد چاہتا ہوں

بشرطیکہ تمھاری طبیعت صحت کامل ہو۔ اور جب بحالت صحت تمھارا یہاں آئے گا ارادہ ہو

تو دو مہینے کے قریب تم کو کام کرنا ہوگا۔ لیکن یہی شرط ہے کہ تمھاری طبیعت بالکل صحیح اور تندرست

ہو۔ پس جب تمھاری طبیعت درست ہو جائے تو چند روز کے لئے یہاں آ جانا۔“

اس حکم کی تعمیل میں مولوی صاحب علی گڑھ گئے۔ اس کام میں سرسید کی امداد کرنے کے علاوہ

دفتر کا معمولی کام بھی انجام دیتے رہے۔

۱۸۹۷ء کا تقریباً تمام سال مولوی عنایت اللہ نے بہت مصروفیت کا کام

اور سرسید کا انتقال اور اس دوران میں انھوں نے بقول سرسید ”ایسا کام کیا جس کی نظیر

آج تک اردو لٹریچر میں نہیں مل سکتی“ یہ کام پروفیسر آرنلڈ کی بے نظیر کتاب ”پریچنگ آف اسلام کا

اردو ترجمہ تھا۔ جو آپ نے سرسید کے ارشاد اور حکم سے مدرستہ العلوم علی گڑھ کے لئے کیا

تھا۔

اس بہتم بالشان اور بے نظیر کتاب کا ترجمہ آپ نے جنوری ۱۸۹۷ء میں شروع کیا۔ اور

اسی سال کے ماہ نومبر میں اُسے ختم کر دیا۔ درمیان میں چند ماہ کے لئے سیتہ صاحب نے آپ کو علی گڑھ بلایا تھا۔ علی گڑھ کے اس زمانہ قیام میں اگرچہ ترجمہ کا کام تو بند رہا مگر ایک نہایت مفید کام یہ ہو گیا کہ سرسید نے ترجمہ کے شروع کے پانچ باب بہت غور اور توجہ سے سُن لئے اور اس میں کہیں کہیں ضروری ترمیم بھی کر دی۔ سرسید کے ترجمہ سننے کا طریقہ یہ تھا کہ مسودہ اپنے سامنے رکھ لیتے اور مولوی عنایت اللہ سے پڑھنے کو کہتے۔ مولوی عنایت اللہ کو سرسید کے اس قدر قریب بیٹھنا پڑتا کہ پنکھے کی ہوا سے سرسید کی ڈاڑھی کے جو بال اُڑتے وہ مولوی عنایت اللہ کی گردن پر لگتے اور اُن سے بڑی گدگدی پیدا ہوتی۔ مگر غریب کیا کرتے۔ چپ بیٹھنا پڑتا تھا۔ ایک طرف یہ ہوتے دوسری طرف سرسید کے لٹری اسٹنٹ مولوی سید وحید الدین تسلیم موم کر سی پر بیٹھے۔ اُن کا کام یہ تھا کہ اگر کتاب میں کوئی بات اسلام کے خلاف معلوم ہو تو ان کو سید صاحب ترجمہ سننے کے لئے بیٹھتے تو قلم میں ڈوبالے کرتی رہ جاتے اور کہتے ”پڑھو“ مولوی عنایت اللہ جب الارشاد پڑھنا شروع کرتے۔ اگر پڑھنے میں ذرا بھی کہیں اُلٹتے تو سید صاحب سمجھتے کہ اس نے غلطی کی۔ فوراً ٹوٹے اور کہتے ”بے وقوف سمجھ نہیں“ مولوی عنایت اللہ کہتے ”جی نہیں ترجمہ تو ٹھیک ہے۔“ اس پر دوبارہ ترجمہ پڑھواتے اور پھر فرماتے کہ ”اچھا آگے چلو۔“ کہیں کہیں اگر کسی فقرے میں ترمیم کرتے تھے یا کوئی لفظ بناتے تھے تو گویا ترجمہ میں چار چاند لگ جاتے تھے۔ بعض مرتبہ ایسا بھی ہوتا کہ فقرہ میں کوئی لفظ آگے چل کر کچھ اہل سا ہو جانا سوچنے لگتے۔ مولوی عنایت اللہ چونکہ فقرے کو کئی طرح سے ترجمہ کر چکے ہوتے تھے لہذا عرض کرتے کہ اُس فقرہ کو یوں بنا دیجئے۔ فوراً اسی طرح بنا دیتے اور مترجم کی پیٹھ مٹھوٹکتے اور فرماتے ”آخر کس کا بیٹا ہے۔“ مولوی وحید الدین تسلیم موم کر سی پر بیٹھے بہت غور سے ترجمہ سنا کرتے۔ مگر اعتراض بہت کم کرتے۔ ایک مرتبہ ترجمہ سن کر باہر نکلے تو مولوی عنایت اللہ سے کہنے لگے ”میں تو بڑی حیرت سے یہ دیکھ رہا تھا کہ تم کس قدر صاف اور سلیس ترجمہ کرتے ہو۔“

مکمل ہو جانے کے بعد سرسید نے دسمبر ۱۸۹۷ء میں یہ ترجمہ مفید عام پریس آگرہ میں چھپنے کے لئے بھیج دیا۔ لیکن ابھی کتاب مطبع سے چھپ کر نہیں آئی تھی کہ ۲۷ مارچ ۱۸۹۸ء کو سرسید کا انتقال ہو گیا۔ اور مولوی عنایت اللہ اپنے ایک نہایت ہی بزرگ شفیق کی عنایتوں

سے محروم ہو گئے۔

یہ کتاب سرسید نے بڑے شوق سے ترجمہ کرائی تھی۔ اور اس کی اشاعت کے متعلق ان کے بڑے بڑے ارادے تھے۔ مگر افسوس! موت نے سب ارادوں پر پانی پھیر دیا۔

مولوی صاحب کی نقائص سرسید کے انتقال کے بعد مولوی عنایت اللہ بالعموم گھر پر رہے۔ لیکن اس دوران میں ترجمہ اور تالیف کا کچھ نہ کچھ کام کرتے

ہی رہے۔ چنانچہ انگریزی "نظارۂ قانوں" کا ترجمہ۔ مسٹر مورین کی "امپیریل رول ان انڈیا" کے بعض ابواب کا ترجمہ۔ کپلنگ کی "جنگل بک" کی دو کہانیوں کا ترجمہ۔ "خواب پریشاں" کی تصنیف۔ ان کے علاوہ بعض انگریزی نظموں کے تراجم اور بعض تاریخی مضامین کے ترجمے اس زمانے میں کیئے جو بعد میں مختلف اوقات میں چھپے۔

اسی زمانے میں سقراط کے حالات جمع کرنے کا شوق پیدا ہوا۔ اور مختلف کتابوں سے اخذ کر کے اس کی مفصل سوانح عمری مرتب کی۔ مگر افسوس ہے کہ یہ سارا مسودہ کہیں ایسا گم ہوا کہ آج تک نہ ملا۔

جون پور کی ملازمت | سن ۱۸۷۷ء سے آپ کی باقاعدہ اور مسلسل ملازمت کا سلسلہ شروع ہوتا ہے۔ چنانچہ سب سے پہلے آپ ڈسٹرکٹ اینڈ سشن جج جون پور کی منبری پر مقرر ہوئے۔ (اُس زمانے میں دفتر کے چیف سپرنٹنڈنٹ کو منبرم کہتے تھے) ۱۸۷۷ء میں سن ۱۸۷۷ء کو آپ نے اس فرائض عہدہ کا چارج لیا۔ آپ کی ابتدائی تنخواہ دو سو روپے ماہوار تھی۔

سن ۱۸۷۷ء سے ۱۸۷۸ء تک آپ جون پور ہی میں رہے۔ ملازمت کے فرائض کی بجا آوری کے ساتھ تصنیفی شغل بھی برابر جاری رہا۔ جس کا چسکا سرسید مرحوم لگا گئے تھے۔ اس زمانہ میں آپ اُس نے نظیر لا جواب اور تھقاند تالیف کا مواد فراہم کرتے رہے جس کی ابتدا سن ۱۸۷۷ء سے ہوئی تھی اور جو بعد میں "اندلس کا تاریخی جغرافیہ" کے نام سے شائع ہوئی۔

بریلی کا تبادلہ | سن ۱۸۷۸ء میں آپ کا تبادلہ جون پور سے بریلی کا ہو گیا۔ مگر بریلی میں آپ صرف ۱۸۷۸ء رہے۔

ریاست گواہیار کی لوگری | بریلی کی ملازمت کے دوران میں صاحبزادہ سلطان احمد خان خٹا نرس مہر



کی سفارش پر ریاست گوالیار نے آپ کی خدمات گورنمنٹ سے مستعار لے لیں۔ اور آپ انڈر سکرٹری فنانس مقرر ہو کر جنوری ۱۹۱۵ء میں گوالیار تشریف لے گئے۔ جہاں بعد میں سکریٹری اپیل ڈپارٹمنٹ کا عہدہ آپ کو تفویض کر دیا گیا۔ گوالیار میں آپ چھ برس رہے۔

گوالیار کی ملازمت اگرچہ بہت عظیم القوت کی نوکری تھی۔ مگر فرائض کی ادائیگی سے جس قدر وقت بچتا وہ آپ علمی خدمت میں بسر کرتے۔ اُس زمانہ کی یادگار پیرکلیئر - قسطنطنیہ - اور گریک اسپیرلیزم - تین کتابیں ہیں جو آپ نے دارالترجمہ عثمانیہ یونیورسٹی کے لئے معاوضہ ترجمہ کیں۔ انڈس کے تاریخی جغرافیہ کے متعلق بھی اس دوران میں کچھ نہ کچھ کام آپ کرتے رہے۔ ڈوڑی کا ترجمہ جو جنوری میں شروع کر دیا تھا یہاں آکر بھی جاری رہا۔

دارالترجمہ حیدرآباد کی نظامت جب حیدرآباد میں ایک عظیم الشان تعلیمی انقلاب آیا اور اعلیٰ حضرت شاہ دکن خلد اللہ ملکہ و سلطنتہ کی الواعزی اور قاضی کی بدولت وہاں اُس مبارک

یونیورسٹی کی بنیاد پڑی جس میں تمام مضامین ہندوستان کی متحدہ قومی اور ملی زبان میں پڑھانے قرار پائے تو اس کے لئے ایک دارالترجمہ کا قیام ضروری ہوا تاکہ غیر زبانوں سے بہترین اور ضروری کتابیں جامعہ عثمانیہ کے لئے اُردو میں منتقل کی جائیں۔ انبارالترجمہ کی نظامت اعلیٰ کے لئے ایسے قابل اہل کی ضرورت ہوئی جو فن ترجمہ کا ماہر اور اس بحر ناپید کنار کا پورا پورا عواص ہو۔ کارکنان کو مولوی عنایت اللہ سے بہتر اس خدمت کے لئے دوسرا شخص نہ ملا۔ چنانچہ سر اس مسعود مرحوم اور سر اکبر حیدری کی کوشش سے گوالیار سے آپ کی ملازمت بواسطہ سرکار انگریزی اعلیٰ حضرت حضور نظام کی گورنمنٹ کے لئے منتقل کر لی گئی اور آپ نے ۲۰ جنوری ۱۹۲۱ء کو حیدرآباد پہنچ کر نظامت دارالترجمہ کا چارج لے لیا حقیقت یہ ہے کہ افسران اعلیٰ نے نہایت صحیح انتخاب کیا۔ مولوی صاحب سے بہتر اس کام کے لئے ہندوستان بھر میں کوئی اور موزوں شخص نہ تھا۔ سازشوں - جوڑو - اور ریشہ و اینوں سے بالکل الگ تھلک - اور اس قسم کے ہر ایک کام سے کامل طور پر بے خبر اور نا بلد - ہر وقت اور ہر آن علمی مضمون اور ادبی اشغال میں مصروف و مہمگ رہنے والا انسان ہی اس بات کا جائز حقدار تھا کہ دارالترجمہ کی کرسی نظامت پر تنگن ہو۔ چنانچہ حق بہ حقدار رسید۔ مولوی صاحب نے جس عمدگی - خوبی اور لیاقت و قابلیت کے ساتھ ناظم دارالترجمہ کی حیثیت میں اپنے اعلیٰ اور نازک اور ذمہ دارانہ فرائض کو

انجام دیا وہ صرف انہی کا حصہ تھا۔ تقریباً تین سو کتابیں ان کے زمانہ نظامت میں دارالترجمہ سے غیر زبانوں کی ترجمہ ہوئیں۔ اور ایک بہت بڑا ذخیرہ مختلف علوم و فنون کا اردو میں منتقل ہو گیا۔ لٹریچر کی اس بے نظیر خدمت کے لئے دارالترجمہ کے ناظم مولوی عنایت اللہ کا نام اردو ادب کی تاریخ میں یقیناً آب زر سے لکھا جائے گا۔ اور آئے والی نسلیں اردو زبان کے اس محسن پر فخر کریں گی۔

حیدرآباد میں شروع میں آپ کی تنخواہ ۵۰۰ روپے ماہوار تھی۔ جو بعد میں ساڑھے سائے ہو گئی۔ اور جب ۱۹۲۵ء میں سرکار انگریزی کی ملازمت سے آپ کی منشن ہو گئی تو اس کے بعد آپ خالص نظام سروس میں آ گئے۔ اور باقاعدہ پچاس روپے سالانہ ترقی ملنے لگی۔ یہاں تک کہ تنخواہ ایک ہزار روپے ماہوار ہو گئی۔ جو اس عہدہ کی آخری تنخواہ ہے۔ ایک ہزار روپے ماہوار آپ نے تین سال تک لئے۔ مگر انوس ہے کہ آخری زمانہ ان کا حیدرآباد میں بہت بے لطف تھا۔ ہر وقت اس انتظار میں رہتے کہ کب ان کی جگہ کا انتظام ہو۔ اور وہ اپنے گھر جائیں تقریباً ۳۴ برس ملازمت کے ہو چکے تھے۔

فرائض کی بجا آوری کے علاوہ نظامت دارالترجمہ کے دوران میں آپ پرائیویٹ طور پر بھی علمی خدمت کرتے رہے۔ چنانچہ تالیس۔ چھبیس۔ تیسویں اور جنگگیر خاں وغیرہ کتابیں اسی وقت لکھیں اور شائع کرائیں۔ اندلس کے تاریخی جغرافیہ کو ختم کیا۔ ڈونری کی تکمیل کی۔ پاسکل دی گلیاٹوس کی تاریخ مقرر کی۔ انگریزی ترجمہ کا ترجمہ جو گوالیار میں شروع کیا تھا یہاں بھی کچھ کیا۔ ہودرتھ کی تاریخ منغل کا ترجمہ شروع کیا۔

حیدرآباد سے واپسی | ناظم دارالترجمہ کے عہدے پر آپ ۱۴ سال سات دن فائز رہے۔ آخر کار نومبر ۱۹۳۴ء میں تین ماہ کی رضعت بیماری لے کر حیدرآباد سے چلے آئے۔ اور قصد کر لیا کہ اب حیدرآباد کی ملازمت نہ کریں گے۔ فروری ۱۹۳۵ء میں حیدرآباد میں نظامت کا انتظام ہو گیا۔ اور اس طرح مولوی صاحب کو حیدرآباد کی ملازمت سے سبکدوشی حاصل ہوئی۔

ڈیرہ دون میں قیام | حیدرآباد سے آنے کے بعد چاہیے تو یہ تھا کہ آپ اپنے وطن دہلی میں قیام کرتے۔ مگر آپ نے بچند وجوہات ڈیرہ دون کو اپنے رہنے کے لئے پسند فرمایا۔ جہاں کی آب و ہوا

بھی عمدہ ہے اور گرمی بھی کم پڑتی ہے۔ اور یہ دونوں باتیں علمی خدمت کرنے والے شخص کے لئے نہایت فہمیت ہیں۔ ڈیرہ دون میں بنی روڈ پر سالانہ ۱۹۳۷ء میں آپ نے ایک چھوٹا سا بنگلہ خرید لیا تھا اب وہیں مستقل سکونت اختیار کر لی۔

اس ضمنی میں بھی برابر علمی خدمت میں مصروف ہیں۔ اتنی طویل اور تھکا دینے والی ملازمت اور پھر صحتی و کمزوری کا نتیجہ تو یہ تھا کہ آخر عمر میں آپ کا دل طور پر آرام کرتے اور بالکل فارغ ہو کر بیٹھ جاتے۔ مگر حیرت انگیز بات یہ ہے کہ ایک آنکھ میں غبار رہنے، نہایت ضعیف ہو جانے، اکثر بیمار رہنے اور حافظہ کے کمزور ہو جانے کے باوجود آپ پورے انہماک کے ساتھ ٹھوس علمی خدمت میں مصروف ہیں۔ اور اس دوران میں بہت سی کتابوں کے ترجمے کیے ہیں۔ اور کر رہے ہیں۔ ایک روز میں نے کہا ”اب تو آپ بہت ضعیف ہو گئے ہیں۔ یہ زمانہ تو آپ کے آرام کا ہے۔ اس قدر خدمت کیوں اٹھاتے ہیں؟“ فرمانے لگے ”طبیعت کو کام کرنے کی کچھ ایسی عادت ہو گئی ہے کہ بیکار بیٹھنے سے دل گھبرانے لگتا ہے۔ اسی لئے کچھ نہ کچھ کرتا رہتا ہوں“

ترجمہ کی حیرت انگیز قابلیت صاف سلیس اور نہایت بامحاورہ ترجمہ کرنے کی جیسی حیرت انگیز قابلیت قدرت نے آپ کو ودیعت کی ہے، اس میں ہندوستان بھر میں آپ کا کوئی اور مثال نہیں ملے گا۔ صفحے پڑھتے چلے جاتیں، کہیں کوئی بدشکل اور غیر مانوس لفظ نہیں ملے گا۔ اور پھر بدشکل سے بدشکل اور ادق سے ادق کتابوں کا ترجمہ ایسی روانی کے ساتھ کرتے ہیں کہ کچھ کر بے انتہا حیرت ہوتی ہے ایک مرتبہ خود کہہ رہے تھے کہ ”انگریزی لٹریچر پڑھنے کا لطف ہی جاتا رہا۔ جب کوئی کتاب ہاتھ میں لیتا ہوں تو بجائے انگریزی الفاظ کے ان کا اردو ترجمہ ہی دماغ میں گشت کرنے لگتا ہے“ مولوی صاحب نے شادی نہیں کی | موجودہ زمانے کا یہ سب سے بڑا مترجم اور فاضل ادیب شادی بیاہ کے جھگڑوں سے بالکل آزاد رہا۔ اور ساری عمر نہایت وفاداری کے ساتھ عروس ادب کی نازبرداری میں گزار دی۔ خداوند کریم اُردو کے اس محسن کو اُردو کی خدمت کے لئے تاویرِ ملامت رکھے۔

# تراجم اور تصنیفات کی تفصیل

مولانا کی سوانح حیات تو ہم مختصر طور پر بیان کر چکے اب آپ کی تصنیفات، تالیفات - اور مضامین وغیرہ کی ایک فہرست اور ہر ایک کتاب کی مختصر کیفیت ذیل میں درج کرتے ہیں۔ تاکہ ناظرین کو اُس عظیم الشان علمی خدمت کا کچھ اندازہ ہو سکے جو مولوی عنایت اللہ صاحب اس وقت تک اُردو ادب کی کرچکے ہیں۔ حق یہ ہے کہ آپ نے اُردو لٹریچر میں اپنے قلم کے ذریعہ نہایت بیش بہا اضافہ کیا ہے۔ اور اس قابل قدر اضافہ پر اُردو کو ہمیشہ ناز رہے گا۔

مولوی صاحب کی علمی خدمات کا سلسلہ ۱۸۸۸ء سے شروع ہوتا ہے جب کہ آپ علی گڑھ کالج کی فورٹھ ایر کلاس میں پڑھتے تھے۔ اور وقتاً فوقتاً بعض مضامین کا ترجمہ سرسید یا مسٹر تھیوڈور بک پرنسپل کالج کے کہنے سے انگریزی سے کیا کرتے تھے۔ جو علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گزٹ میں چھپا کرتے تھے۔ لیکن آج اُن کا کوئی نام و نشان موجود نہیں۔ اسی زمانہ میں مولوی عنایت اللہ نے قانون ٹرسٹیان مدرسۃ العلوم علی گڑھ کے انگریزی ترجمہ میں مسٹر بک کی امداد کی۔ جسے سرسید نے اُردو میں کچھ کر مسٹر بک کو انگریزی ترجمہ کے لئے دیا تھا۔ اسی طرح شمس العلماء مولانا شبلی کے مشہور اُردو رسالہ ”المجربہ“ کے انگریزی ترجمہ میں آرنلڈ صاحب کو مولوی صاحب نے امداد دی۔ اس طرح کہ سارے مقالہ کا انگریزی میں خود ترجمہ مکمل کر کے آرنلڈ صاحب کے پاس لے گئے۔ اور انھوں نے اس کی تصحیح اور ترمیم و تیسخ کر کے اُسے تیار کیا۔ یہ انگریزی ترجمہ چھپ گیا تھا مگر اب نایاب ہے۔

۱۔ گاؤں کا قبرستان - شاید یہ آپ کا سب سے پہلا اُردو ترجمہ ہے جو کتابی شکل میں شائع ہوا۔ تھامس گرے (Thomas Gray) ایک مشہور شاعر ہے جس نے گاؤں کے قبرستان میں غریب کسانوں کی شکستہ قبروں کے نظارہ سے متاثر ہو کر اُن کا ایک پر درد مرثیہ لکھا۔ یہ نظم انگریزی لٹریچر میں ایک بہترین نظم مانی جاتی ہے۔ اور گرے کی ایلمی کے نام سے

مشہور ہے۔ ”یہ لکھی گئی“ نے فروری ۱۸۵۷ء میں لکھی تھی۔ ۱۳۷۷ برس کے بعد اگست ۱۸۸۸ء میں مولوی صاحب نے اس کا نثر ترجمہ کیا۔ اور اس سال کی کانفرنس میں پڑھ کر سنایا جب مارتچ ۱۹۳۹ء میں چند روز کے لئے مولوی صاحب پانی پت تشریف لائے اور اس کا ذکر آیا تو میں نے عرض کیا کہ ”کیا یہ ترجمہ کہیں شائع ہو چکا ہے؟“ فرمانے لگے ”یاد نہیں پڑتا“ میں نے کہا ”پھر آپ ڈیرہ دون پہنچ کر یہ ترجمہ مجھے بھیج دیں“ مولوی صاحب نے وعدہ فرمایا اور میں نے یکم مئی ۱۹۳۹ء کو کتابی شکل میں اسے شائع کر دیا۔ ۹ صفحہ کی کتاب ہے اور نظم کے ۳۱ شعر ہیں جن کا نثر ترجمہ کیا گیا ہے۔ ترجمہ نہایت سلیس۔ آسان اور پُر اثر ہے۔

(۲) **مضمون اشاعت اسلام در چین و مجمع البحرین** - مسٹر آرنلڈ پروفیسر علی گڑھ کالج اشاعت اسلام کی تاریخ کے متعلق ایک کتاب انگریزی میں لکھنا چاہتے تھے۔ اور اس کے متعلق مواد فراہم کر رہے تھے۔ چنانچہ چین میں اشاعت اسلام کے متعلق جو مسودہ مضمون انھوں نے تیار کیا تھا، مولوی صاحب نے قلمی مسودہ سے اس کا اردو ترجمہ کیا۔ اور محمدان یونیورسٹی کانفرنس کے اجلاس چہارم منعقدہ ۱۸۸۹ء میں بمقام الہ آباد پڑھ کر سنایا۔ بعد میں مضمون کتابی شکل میں بھی شائع ہو گیا تھا۔

(۳) **مضمون اشاعت اسلام در ہند** - مسٹر آرنلڈ کے قلمی مسودہ سے اردو میں مولوی صاحب نے اس کا ترجمہ کیا جو مصنف کے مرث سے دہلی میں طبع ہوا۔

(۴) **مضمون اشاعت اسلام ترکوں کے ذریعہ سے** - یہ بھی مندرجہ بالا کتاب کا ایک حصہ ہے جس کا اردو ترجمہ مولوی صاحب نے کر کے کانفرنس کے اجلاس پنجم منعقدہ ۱۸۹۰ء میں بمقام علی گڑھ سنایا۔ اور بعد میں کتابی شکل میں بھی شائع ہوا۔

(۵) **تذکرۃ ابوریحان بیرونی** - علمی دینا کا کون شخص ہو گا جو بیرونی کے نام سے واقف نہ ہو۔ اس بے نظیر محقق اور زبردست فاضل کی اردو میں یہ سب سے پہلی مختصر سوانح عمری ہے۔ جو بہت تحقیق و تلاش اور انتخاب و اقتباس کے بعد مولوی صاحب نے کانفرنس میں پڑھنے کے لئے ۱۸۹۱ء میں لکھی۔ مگر کانفرنس میں پیش نہ ہو سکی۔ اس لئے ۱۸۹۲ء کی کانفرنس کی روئیداد کے ساتھ سرسید نے اسے علیحدہ کتابی شکل میں ۱۸۹۳ء میں شائع

کر دیا تھا۔ اگرچہ ۲۸ صفحے کا مختصر رسالہ ہے مگر بڑی محنت سے مرتب ہوا تھا۔ بعد میں مولوی سید وحید الدین تسلیم نے بھی اسے چھوٹی تقطیع پر چھپوایا تھا۔

(۶) **ترجمہ تقریر مسٹر مارلین** ۱۔ ۱۸۹۳ء میں علی گڑھ کالج میں برادر ہڈ (مجلس

الاخوان) کے نام سے ایک انجمن کی بنیاد پڑی جس کے سکریٹری مسٹر مارلین قرار پائے۔ اس انجمن کے پہلے سالانہ جلسہ منعقد فروری ۱۸۹۳ء میں مسٹر مارلین نے جو تقریر انگریزی میں کی تھی، سرسید کے ارشاد پر مولوی صاحب نے اس کا ترجمہ مارچ ۱۸۹۳ء میں کیا تقریر ۱۶ صفحے کی تھی۔ یہ ترجمہ ابتداً علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گزٹ میں اور پھر علیحدہ کتابی شکل میں چھپا۔

علاوہ ازیں مسٹر بیچل ہال کے دروائے پر بھی کندہ کیا گیا۔ اور یہ کتبہ اب تک وہاں موجود ہے۔  
 (۷) **نیچرل سائنس کے عجائبات** { یہ تینوں مضامین سرسید کے رسالہ تہذیب الاخلاق  
 (۸) **حکایات دیو جانش حکیم** کے نامی (۱۲۱۲ء مطابق ۱۸۹۴ء) میں علی الترتیب  
 (۹) **انسان کی زندگی کی حالت** یکم ربیع الثانی یکم جمادی الثانی اور یکم رجب کے

پرچوں میں انگریزی سے ترجمہ ہو کر چھپے۔

(۱۰) **مکافات** ۱۔ یہ مضمون مشہور ادیب ایمرسن کے ایک مضمون کا ترجمہ ہے جو تہذیب

الاخلاق میں ۱۲۱۲ء میں ابتداً چھپا تھا۔ اور بعد میں مئی ۱۹۳۵ء کے رسالہ ”ساقی“ میں ۱۶ صفحات پر شائع ہوا۔ یہی وہ مضمون ہے جس کے ترجمے پر سرسید نے مولانا ذکار اللہ کو لکھا تھا کہ ”اگر تم ایسا عمدہ ترجمہ کر دو تو جو کچھ کہو نذر کروں“

(۱۱) **ترجمہ مضمون جان فسک** ۱۔ یہ مضمون مولوی عنایت اللہ نے سرسید کی

فرمائش سے ترجمہ کیا تھا۔ سید صاحب نے اپنی طرف سے اس میں کچھ اضافہ کر کے نیچے ”عنایت اللہ سید احمد“ لکھ کر اُسے ”تہذیب الاخلاق“ میں شائع کیا۔

(۱۲) **خواب پریشاں** ۱۔ یہ بہت ہی پُر لطف اور مزاحیہ فسانہ ہے جو شاہجہاں بک

ایجنسی دہلی نے چھوٹی جیبی تقطیع کے ۸۷ صفحات پر چھپوایا ہے۔ دراصل یہ ایک خطا ہے جو

۱۸۹۲ء میں مولوی صاحب نے اپنے دوست مرزا محمد انور گورگانی مرحوم کو بہادپور

لکھ کر بھیجا تھا۔

(۱۳۱) ترجمہ امپیریل رول ان انڈیا :- مسٹر مارین نے یہ کتاب پائیکس پر لکھی تھی جس کے پانچ چھ ابواب کا ترجمہ مولوی صاحب نے بزمانہ قیام دہلی کیا۔ مگر یہ نامکمل رہا۔ اور چھپا نہیں۔

(۱۳۲) دعوت اسلام :- یہی وہ معرکہ الآراء اور ہتھ بالشان کتاب ہے جس کی وجہ سے مولوی عنایت اللہ کا نام تمام اُردو داں علمی طبقہ میں ہندوستان کے ایک سرے سے دوسرے سرے تک مشہور ہو گیا۔ مولوی صاحب کے اُستاد پروفیسر ٹی۔ ڈبلیو آرنلڈ نے کامل دس سال کی تحقیق و تلاش اور ہندوستان اور یورپ کے تمام مشہور کتب خانوں کی چھان بین کر کے یونانی۔ لاطینی۔ جرمن۔ انگریزی۔ اطالوی۔ اسپینی۔ پرتگیزی۔ عربی۔ فارسی اور اُردو کتابوں سے اخذ و انتخاب کر کے ایک نہایت ہی بے نظیر اور بے مثل کتاب انگریزی میں تالیف کی جس میں پُر زور شواہد اور زبردست دلائل کے ساتھ یورپین مصنفین کے اس ناپاک بہتان کی تردید کی کہ ”اسلام صرف تلوار کے زور سے پھیلا ہے“ انھوں نے نہایت جامعیت اور حسن ترتیب کے ساتھ ابتدا سے اپنے زمانے تک دُنیا کے اُن تمام ممالک میں جن کے نام ذیل میں درج کئے جاتے ہیں، تبلیغ و اشاعت اسلام کی کوششوں کی تاریخ بیان کی۔ یعنی عرب۔ شام۔ فلسطین۔ آرمینیا۔ کاکیشیا۔ جرجان۔ طبرستان۔ ایران۔ خراسان۔ افغانستان۔ ہندوستان۔ کشمیر۔ تبت۔ ترکستان۔ سائبیریا۔ چین۔ تاتار۔ اسپین۔ ترکی۔ البانیا۔ بلغاریا۔ سرویا۔ بوسینیا۔ مانچی نگرو۔ روس۔ مصر۔ نوبیا۔ حبش۔ طرابلس۔ تونس۔ الجزائر۔ مراکو۔ وسط افریقہ۔ کیپ کوسٹ کولوئی۔ مالدیپ۔ سماٹرا۔ جاوا۔ فلوکا۔ بورنیو۔ سیلیبیر۔ فلپائن۔ زولو۔ نیوگنی۔ کریٹ۔ امریکہ کے بعض جزائر۔ ملایا۔ اور ملاکا وغیرہ۔

اس کتاب کی جامعیت کا اندازہ اس امر سے ہو سکتا ہے کہ فاضل مؤلف نے اس کی ترتیب میں جن بے شمار کتابوں سے مدد لی ہے اُن کے نام باریک ٹاپ کے ۱۲ صفحات میں آئے ہیں۔ تیرہ سو برس میں ایسی بے نظیر محققانہ کتاب کوئی نہیں لکھی گئی جس نے ایک طرف محترضین کے منہ بند کر دیے اور دوسری طرف اسلام کا حسین اور خوبصورت چہرہ دُنیا کو دکھایا۔ حقیقت یہ کتاب لکھ کر جہاں آرنلڈ نے لافانی شہرت حاصل کر لی وہاں مسلمانوں پر زبردست احسان

بھی کیا اور ان کے لئے وہ کام کیا جو خود ان کے کر لئے کا تھا۔

جب ۱۸۹۵ء کے آخر میں یہ کتاب چھپ کر ولایت سے آئی تو سرسید نے بڑے شوق اور اصرار سے مولوی عنایت اللہ سے اس کے اُردو ترجمے کے لئے کہا۔ اور خود ہر طرح امداد کا وعدہ کیا۔ اور فرمایا کہ کتاب کالج کی طرف سے چھپے گی۔ اور اس کا معاوضہ تمہیں ایک ہزار روپیہ دیا جائے گا۔ چنانچہ جنوری ۱۸۹۶ء میں مولوی صاحب نے کام شروع کر دیا۔ پانچ بابوں کا ترجمہ تو مولوی صاحب نے خود سرسید کو سنایا۔ اور انھوں نے اس میں کہیں کہیں ترمیم اور اصلاح کی جس کی بفضل کیفیت قبل ازیں بیان کی جا چکی ہے۔ ان پانچ بابوں کے بعد سید صاحب نے فرمایا کہ ”اب دہلی سے میرے پاس ایک ایک باب کا علیحدہ علیحدہ ترجمہ بھیجنے کی ضرورت نہیں۔ جب ساری کتاب کا ترجمہ ختم کر لو تو اکٹھا بھیج دینا۔ اگر درمیان میں کوئی بات مجھ سے پوچھنے کی ہو تو خط کے ذریعہ دریافت کر لینا“

چنانچہ نومبر ۱۸۹۶ء میں سبجزمیموں کے تمام کتاب کا ترجمہ ہو گیا۔ اور سرسید نے بعد اصلاح صوفی محمد قادر علی خاں صاحب مرحوم کے مطبع مفید عام میں چھپنے کے لئے آگرہ بھیج دیا۔ مگر جس کتاب کو سید مرحوم نے اس قدر شوق سے ترجمہ کرایا تھا اور جس پر اتنی محنت کی تھی، افسوس کہ اس کو مکمل بھیجی ہوئی دیکھنا ان کے نصیب میں نہ تھا۔ کتاب ابھی مطبع میں ہی تھی کہ ۲۷ مارچ ۱۸۹۷ء کو سرسید کا انتقال ہو گیا۔ اور ان کے انتقال سے چھ سات ماہ بعد کتاب مطبع سے چھپ کر آئی۔ پوری کتاب دو دیباچوں۔ تیرہ ابواب اور چار مضمیموں پر مشتمل ہے۔ جس میں جا بجا متعدد نقشے اور چارٹ بھی لگے ہوئے ہیں۔ صفحات ۴۹۸ ہیں۔ جب کتاب چھپ چکی تو مولوی سید زین العابدین مرحوم نے فرمایا کہ ہمارے پاس اس وقت زیادہ گنجائش نہیں۔ آپ مقررہ معاوضہ میں کچھ کمی کر دیں۔ مولوی صاحب نے کہا ”جو آپ کی مرضی“ انھوں نے سات سو روپے دیئے۔ اور کہا کہ ”باقی کے تین سو اس وقت دیں گے جب یہ کتاب دوسری دفعہ چھپے گی“۔ مگر اس کے دوسرے ایڈیشن کی نوبت نہیں آئی۔ حالانکہ پہلا ایڈیشن عرصہ دراز سے ناپید ہے۔ مگر اس کے مدراس یونیورسٹی میں اس کتاب کے کچھ اجزاء درس میں رکھے گئے تھے۔



(۱۵) انگریزی نظارت قانون کا ترجمہ :- مولوی احمد علی خاں صاحب سب جج نے چند نظارت قانونی مسئلہ ۱۸۹۹ء میں مولوی محمد عنایت اللہ صاحب کے پاس اردو میں ترجمہ کر کے لئے بھیجے۔ مولوی صاحب نے جو ترجمہ کر کے بھیجا وہ انھیں پسند آیا۔ اور اس کا کچھ معاوضہ بھی انھوں نے دیا۔

(۱۶) زلفی (حصہ اول) یہ کتاب ریڈیارڈ کیلنگ کی کتاب ”جنگل بک“ کی پہلی کہانی سے ماخوذ ہے۔ جو آپ نے قیام دہلی کے زمانے میں تیار کی۔ اور پہلی مرتبہ ۱۰ ستمبر ۱۹۰۱ء کو جادو پریس جونپور سے ۶۸ صفحات پر ”جنگل کی پہلی کہانی“ کے نام سے شائع ہوئی۔ بعد میں اسے دارالاشاعت پنجاب لاہور نے ”زلفی“ کے نام سے چھاپنا شروع کیا۔ اور اب تک اس کے پانچ ایڈیشن وہاں سے شائع ہو چکے ہیں۔ یہ بچوں کے لئے ایک بہت ہی مزیدار اور دلچسپ کہانی ہے جس میں ایک انسان کے بچے کا قصہ بیان کیا گیا ہے جس نے بھڑیئے کے بھٹ میں پرورش پائی۔ اور بھڑیوں کے جنگل میں پل کر بڑا ہوا۔

بحیثیت زبان کی حلاوت اور شیرینی کے مولوی عنایت اللہ کی کوئی کتاب اس کا مقابلہ نہیں کر سکتی۔ طرزِ ادا نہایت ہی دل نشین۔ بندشیں بے حدِ پست۔ عبارت بہت ہی سلیس۔ الفاظ اور فقرے دہلی کی بامحاورہ اور مٹھی زبان کا بہترین نمونہ۔ مختصر یہ ہے کہ جس قدر عمدہ۔ دلچسپ اور دلآویز زبان مولوی صاحب نے اس کتاب میں پیش کی ہے، شاید ہی اردو لٹریچر میں اس کی مثال مل سکے۔ کتاب اگرچہ بچوں کے لئے لکھی گئی ہے مگر بڑے بڑے ادیب بھی اسے پڑھتے ہیں تو عشقِ عشق کر اٹھتے ہیں۔ ادبِ لطیف کے شائقین اگر دس مرتبہ بھی اسے پڑھیں گے تو یقین ہے کہ ان کا دل نہیں بھرے گا۔ اور پھر پڑھنے کو جی چاہے گا۔ موجودہ زمانہ کے ایک بڑے مشہور رومانہ نگار اور ادیب کا قول ہے کہ ”دماغی کام کرتے کرتے جب طبیعت گھبرانے لگتی ہے تو میں ”زلفی“ لے کر بیٹھ جاتا ہوں“ حقیقت یہ کتاب ترجمہ نہیں ہے بلکہ جنگل بک کو پڑھ کر جو نقوشِ ذہن میں رہ گئے تھے انھیں مولوی صاحب نے اپنے الفاظ میں لکھا ہے۔ اور بلا مبالغہ نثر میں شاعری کی ہے۔

(۱۷) زلفی (حصہ دوم) یہ کتاب ۱۲ جون ۱۹۰۲ء کو پہلی مرتبہ چھپی۔ اس کے بعد دارالاشاعت

پنجاب سے متعدد بار شائع ہو چکی ہے۔ شمس العلماء مولوی محمد اسماعیل صاحب مرحوم (میرٹھی) کو یہ قصہ اس قدر پسند آیا کہ انھوں نے اپنے صوف سے اُسے چھپوایا تھا۔ شمس العلماء مولانا خواجہ الطاف حسین صاحب حلی مرحوم اور لسان العصر اکبر الہ آبادی نے بھی ان دونوں کہانیوں کی اپنے پرائیویٹ خطوط میں نہایت تعریف کی تھی۔ افسوس وہ خطوط مولوی صاحب کے پاس سے کہیں گم ہو گئے۔

(۱۸) **اندھی پھول والی کا گیت**۔ لارڈ لٹن کے مشہور ناول "لاسٹ ڈیز آف

پوپی آئی" میں سے لے کر جون پور کی ملازمت کے زمانے میں ترجمہ کیا۔ اور رسالہ "میرٹھن" لاہور میں چھپوایا۔ یہ اس قدر مقبول ہوا کہ بعد میں بہت سے شعراء نے اسے منظوم کیا۔

(۱۹) **ارض نہرین**۔ بابل و اشور کے قدیم ترین شہروں کا زمین سے کھود کر نکالا جانا۔ اور

وہاں کے قدیم تمدن کا حال ایک امریکن فاضل نے نہایت تحقیق اور تلاش سے لکھا ہے۔

یہ اس کا ترجمہ ہے جو "بلاد بابل و اشور کے پرلے شہروں کا زمین سے کھود کر برآمد کیا جانا۔ اور

وہاں کا قدیم تمدن" کے عنوان سے پہلے علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گزٹ میں باقتضا چھپا۔ اور اس

کے بعد جولائی و اگست ۱۹۱۹ء کے رسالہ "الناظر" لکھنؤ میں شائع ہوا۔ اور پھر کتابی شکل

میں طبع ہوا۔

(۲۰) **عرب قدیم کا تمدن**۔ انگلستان کے مشہور عالم سیموئل لینگ کی کتاب

"ہیبومن اور یکنتر" کے ایک حصہ کا ترجمہ ہے۔ جو علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گزٹ میں باقتضا چھپا۔

اس مضمون میں یہ دکھایا گیا ہے کہ عرب قدیم کا تمدن بابل۔ اشور اور مصر کے تمدنوں سے قدیمت

میں کچھ کم نہیں ہے۔

(۲۱) **پیرک لیز اور اتھنز کا دور اقبال مندی**۔ پیرک لیز، یونان کا وہ مدبر شخص

تھا جس نے آج سے ڈھائی ہزار برس پہلے اتھنز کی شہری ریاستوں کو بلا مجلا کر شہنشاہی کے

درجہ تک پہنچا دیا۔ اس کتاب میں جو اولین ایسٹ ایم اے کی لکھی ہوئی ہے اس مدبر کے حالات

تفصیل سے بیان کئے گئے ہیں۔ اسی ذیل میں مصنف نے یونانیوں کے مذہب۔ ان کے دیوتاؤں کے

قصے۔ ان کی بہت تراشی اور نقاشی کی کیفیت۔ ان کی شاعری و تاریخ نویسی اور ان کے آئین و

قوانین کی تفصیل بڑی خوبی اور جامعیت کے ساتھ تحریر کی ہیں۔ یونان قدیم کے گونا گوں حالات معلوم کرنے کے لئے یہ ایک بہت ہی پُر زعمومات کتاب ہے جو اٹھارہ ابواب پر مشتمل ہے۔ جامعہ عثمانیہ کے لئے اس کا ترجمہ مولوی صاحب نے بزمانہ ملازمت گویا کیا۔ اور یہ ترجمہ ۳۴۵ صفحات پر ۱۹۲۲ء میں چھپا۔

(۲۲) **قسطنطین**! - قسطنطین مشہور شہر قسطنطنیہ کا بانی اور روما کا پہلا تاجدار ہے جس نے عیسائی مذہب قبول کیا۔ جان۔ بی فرتھ نے لندن سے اکتوبر ۱۹۰۴ء میں اس کی مفصل تاریخ عمری لکھی۔ مولوی صاحب نے گویا ریں عثمانیہ یونیورسٹی کے لئے اسے اردو کا لباس پہنایا اور ۱۹۲۳ء میں ۳۷۰ صفحات پر یہ ترجمہ چھپا۔

(۲۳) **یونانی شہنشاہیت** : ولیم اسکاٹ فرگسن پروفیسر تاریخ قدیم ہرورڈ یونیورسٹی کی کتاب کا ترجمہ ہے۔ جو انھوں نے جون ۱۹۱۳ء میں شائع کی۔ یہ کتاب اُن مضامین کا مجموعہ ہے جو پروفیسر مذکور نے لوول انسٹیٹیوٹ واقع بوسٹن میں پڑھے تھے۔ اس کتاب کے پہلے باب میں اُن باتوں کا بیان ہے جن سے یونان میں شہنشاہی حکومت کا نشوونما ہوا۔ باقی ابواب میں اُن خاص خاص شہنشاہیوں کی امتیازی خصوصیات کا ذکر ہے جو یونان میں قائم ہوئیں۔ ایتھنز اور اسپارٹا کی شہنشاہیاں۔ سکندر اعظم کی فتوحات۔ سلاطین بطلیمی و سلیوقیہ کے حالات اور شاہان انتی گونی کے عروج و زوال کے مرتبے اس میں کھینچے گئے ہیں۔ یہ کتاب یونان کے عہد عروج کی دلچسپ تاریخ ہے۔ جامعہ عثمانیہ کے لئے اس کا ترجمہ مولوی صاحب نے بزمانہ قیام گویا کیا۔ جو ۲۵۸ صفحات پر ۱۹۲۴ء میں چھپا۔

(۲۴) **جاپان کا تعلیمی نظم و نسق** : سر اس مسعود مرحوم (ڈائریکٹر تعلیمات حیدرآباد دکن) جاپان کی تعلیمی حالت دیکھنے کے لئے رخصت ہو کر وہاں گئے۔ اور سارے تین مہینے جاپان میں رہ کر تعلیم کے متعلق ہر قسم کی معلومات جمع کیں۔ اور واپس حیدرآباد پہنچ کر انگریزی میں اپنی سیاحت اور تحقیق کے نتائج کتابی شکل میں ۱۹۲۳ء میں شائع کئے۔ اس کا اردو ترجمہ مصنف مرحوم کے ارشاد پر مولوی صاحب نے انجمن ترقی اردو کے لئے کیا۔ جس کا مواضع نو سو روپے وصول ہوا۔ کتاب ۲۴ بابوں اور متعدد نقشوں پر مشتمل ہے۔ جس میں جاپان کے

تعلیمی حالات کے ساتھ وہاں کے سیاسی اور معاشرتی کوائف پر بھی روشنی ڈالی گئی ہے۔ کتاب کے صفحات ۴۸۶ ہیں۔ اور بہت خوبصورت طریقہ سے شائع ہوئی ہے۔

(۲۵) **تائیس** ۱۔ اناطول فرانس یورپ کا مشہور و معروف مصنف اور فنانہ نگار ہے۔ جسے

۱۹۲۱ء میں اپنی ادبی خدمات کے صلہ میں نوبل پرائز بھی مل چکا ہے۔ "تائیس" اس کے بہترین ناولوں میں سے ایک ہے۔ اور اپنے دلکش اسلوب بیان، اپنی لطافت اور سلاست، اپنے موضوع کی خوبی اور دلچسپی، اور قصہ کی دلکشی کے باعث یورپین لٹریچر میں اپنا جواب نہیں کھتا۔ قیام حیدر آباد کے زمانے میں نہایت ہی شوق اور محنت کے ساتھ مولوی صاحب نے اس کا ترجمہ کیا۔ مولوی صاحب کو یہ ترجمہ بے حد عزیز ہے۔ اور وہ اس کو اپنے بہترین ترجموں میں سے سمجھتے ہیں۔ کتاب میں جس قدر تعلیمات استعمال کی گئی ہیں ان کی تفصیلات اہل قصید نہیں ہیں۔ انھیں مختلف کتابوں سے تلاش کر کے بے حد محنت کے ساتھ مولوی صاحب نے آخر میں لکھا ہے۔ ان تعلیمات کی تفصیلات کی تلاش میں اہل کتاب کے ترجمے سے زیادہ محنت آئی۔ اس ترجمہ کا پہلا ایڈیشن دارالاشاعت پنجاب لاہور نے ۱۹۲۷ء میں درسی تقطیع کے ۴۸۰ صفحات پر شائع کیا۔ دوسرا ایڈیشن بڑی تقطیع کے ۲۴۸ صفحات پر ساتی بک ڈیوڈلی نے ۱۹۳۷ء میں چھاپا۔

(۲۶) **اندلس کا تاریخی جغرافیہ** ہندوستان میں شاید ہی کسی مولف نے اپنی کتاب کی تالیف اور ترتیب پر اس قدر طویل اور صبر آزمائش کی ہو جیسی اندلس کے تاریخی جغرافیہ پر مولوی عنایت اللہ نے کی۔ یہ محنت قریباً ۱۸۹۶ء سے شروع ہوئی۔ اور ۱۷ دسمبر ۱۹۲۶ء کو ختم ہوئی۔

شہروں کے ناموں کی تحقیق کا شوق درحقیقت مولوی صاحب کو زمانہ طالب علمی سے تھا۔ مگر اصلی شوق ۱۸۹۵ء یا ۱۸۹۶ء میں پیدا ہوا۔ انھی ایام میں رام پور کے ایک صاحب نے سفرنامہ ابن جبر کا اردو میں ترجمہ کیا تھا۔ مولوی صاحب نے ان سے سپین کے ایک شہر (WALLADOLID.) کا عربی نام دریافت کیا۔ ان کا جواب آیا کہ اس شہر کا عربی نام "بلاد ولید" تھا۔ مگر جب مولوی صاحب نے اس نام کی مزید تحقیق کی تو یہ بات باطل ثابت

ہوئی۔ اور معلوم ہوا کہ یہ اُن کا محض قیاس ہی قیاس تھا۔ مولوی صاحب نے اور سینکڑوں ناموں کے ساتھ اسپین کے جغرافیہ میں اس نام کو سپینی شکل میں لکھ کر اس کا پتہ لکھا ہے جب ۱۸۹۷ء میں مسٹر آرنلڈ کی کتاب پریچنگ آف اسلام کا مولوی صاحب نے اردو میں ترجمہ کیا تو اس میں سپین کے شہروں کے عربی نام مولوی صاحب مسٹر آرنلڈ سے دریافت کیا کرتے تھے۔ انھیں معلوم ہوتا تو عربی نام لکھ دیتے۔ معلوم نہ ہوتا تو اسپینی نام اردو حروف میں لکھ کر بھیج دیا کرتے تھے۔ ۱۹۱۱ء یا ۱۹۱۲ء میں مولوی صاحب نے دہلی میں مولوی عبدالاحد کے مطبع سے ”مجم البلدان“ خریدی۔ اور مستعدی کے ساتھ اس کام کو کرنا شروع کیا۔ بریلی میں اسپین کا ایک بڑا نقشہ منگوایا۔ اور اس میں شہروں کے عربی نام جس قدر معلوم ہوتے رہے اُن پر نشان کرتے رہے۔ گویا ہر کے زمانہ قیام میں ”پاسکل دی گیا گوس“ کا انگریزی ترجمہ مقری مولوی صاحب نے خریدا۔ اور اس کے نوٹوں سے اسپین کے شہروں کے متعلق بہت کچھ اخذ کیا۔ حیدر آباد آنے پر آپ کو ادراسی کا جغرافیہ مع فرانسیسی ترجمہ کے ملا۔ اور اس میں سے بہت کچھ آپ کو حاصل ہوا۔ دراصل سب سے زیادہ مصروفیت کا زمانہ اس جغرافیہ پر حیدر آباد میں گذرا۔ سینکڑوں مختلف پرچوں پر جو ہزار ہا یادداشتیں وقتاً فوقتاً آپ لکھتے رہتے تھے اب اُن سب یادداشتوں کو نکالا۔ اور انھیں باقاعدہ ترتیب دیا۔ ۱۹۲۱ء سے لے کر ۱۹۲۶ء تک بڑی محنت کے ساتھ مسلسل اس کام میں مشغول رہے۔ اور جب تک جغرافیہ چھپ نہ لیا آرام سے نہ بیٹھے۔ غرض ۲۸ سال کی محنت جب ۱۹۲۷ء میں کتابی شکل میں شائقین تاریخ اور صاحبان ذوق کے سامنے آئی تو ہر شخص پکار اٹھا کہ

اس طرح کا حُسن ہوا ایسا جمال ہو

حقیقت یہ ہے کہ اس جغرافیہ کے مرتب کرنے میں مولوی صاحب نے کوشش کا کوئی دقیقہ باقی نہیں چھوڑا۔ جس زبان سے اور جس کتاب سے جو کچھ ملا۔ لے کر جمع کرتے رہے۔ عربی اور انگریزی تاریخوں جغرافیوں نقشوں اور اُلمسوں میں سے جو اپن کے متعلق تھیں کوئی کتاب باقی نہ چھوڑی جس کا نہایت غائر نظر سے مطالعہ کر کے اُس میں سے ضروری اقتباس نہ کیا ہو۔ اس حقیقت واقعہ میں ذرا بھی مبالغہ نہیں کہ دُنیا کی کسی زبان میں بھی اندلس مرحوم کے جغرافیہ

کے متعلق ایسی مقل اور بے مثل کتاب موجود نہیں۔ اُردو زبان ایسی لا جواب اور بے نظیر کتاب پر ہمیشہ فخر کرے گی۔ اور مولوی عنایت اللہ کا یہ احسان اُردو لٹریچر پر ہمیشہ باقی رہے گا کہ انھوں نے اس کے لئے اسپین کے ادبی سمندریں سے ساہاساں کی شناورى کے بعد ایسا گوہر آبدار برآمد کیا کہ ہر خواص ادب اُس کی آب و تاب دیکھ کر متحیر ہو گیا۔ مولوی صاحب نے یہ کتاب ایسی مہتمم بالشان اور عجیب و غریب لکھی ہے کہ وہ اگر اس کے سوا ایک حرف بھی نہ لکھتے تو کیلی یہ کتاب ادبی دُنیا میں اُن کے نام کو عزت سے زندہ رکھنے کے لئے کافی تھی۔ اس کتاب کا مواضع آپ کو سات ہزار سکہ عثمانیہ ملا۔ اور کتاب عثمانیہ یونیورسٹی کی طرف سے شائع ہوئی۔ جیسی بے مثل محققانہ تالیف ہے ویسی ہی نفاست اور خوبی کے ساتھ چھپی بھی ہے۔ بہت بڑی قطع۔ نہایت واضح اور خوشخط کتابت۔ دیدہ زیب طباعت۔ نفیس جلد اور خوشما نقشوں سے مزین۔ اعلیٰ درجہ کا کاغذ۔ ۵۶۰ صفحات۔ اُردو زبان کی بہت کم کتابیں اس شان سے شائع ہوتی ہیں۔ کتاب کے ابتدائی ابواب میں اندلس کا عام جغرافیہ قدیم باشندوں اور قبائل عرب و بربر کا حال مسلمانوں کے زمانہ میں وہاں کی زراعت صنعت و تجارت کی کیفیت وغیرہ کا نہایت جامع بیان ہے۔ اور اس کے بعد انتہائی تلاش و تحقیق کے ساتھ اندلس اور پرتگال کے قریب ساڑھے آٹھ سو مقامات کے نہایت تفصیلی اور تحقیقی حالات لکھے ہیں۔ ہر ایک شہر کا پہلے تو قدیمی نام بتایا ہے۔ پھر اس شہر کی عمارات مصنوعات۔ پیداوار اور تجارت وغیرہ کا حال بیان کیا ہے۔ زوال بعد شہر کی تاریخ ابتدا سے بیان کی ہے۔ جو جو قبائل عرب وہاں وقتاً فوقتاً آباد ہوتے رہے اُن کا حال لکھا ہے اُس شہر میں جو نامور شخص گزرتے ہیں اُن میں سے بعض کے حالات قلمبند کئے ہیں۔ غرض تحقیق و تلاش کا کوئی دقیقہ باقی نہیں چھوڑا۔ اور اندلس کی تاریخ کے شائقین کے ہاتھوں میں ایسی قابل قدر کتاب دیدی ہے جس کا ایک ایک لفظ برسوں کی تلاش و محنت کا نتیجہ ہے۔ مولوی صاحب کا عظیم الشان علمی کارنامہ فی الحقیقت اُردو لٹریچر میں اپنی نظیر نہیں رکھتا۔

(۲۷) تیمور :- ایشیا کے اس عظیم الشان فاتح اور زبردست شہنشاہ کی اب تک اُردو میں کوئی مفصل سوانح عمری نہ تھی۔ ہیر لیمب ایک انگریز مصنف نے تیمور پر ایک بہت دلچسپ

اور پر از معلومات کتاب لکھی تھی۔ نواب حیدر نواز جنگ بہادر سربراہ حیدری کی فرائش کی تعمیل میں مولوی صاحب نے اس کی کتاب کا اردو میں ترجمہ کیا جو یکم دسمبر ۱۹۳۲ء کو ختم ہوا مولوی صاحب نے خود ہی اس کتاب کو مطبع معارف اعظم گڑھ میں بڑی نفاست کے ساتھ چھپوایا۔ آٹھ نوہت قدیم تصاویر اور دو نقشے کتاب کی زینت ہیں ۴۹۳ صفحات ہیں کاغذ نہایت نفیس چمکا لگایا گیا ہے۔ اپریل ۱۹۳۲ء میں شائع ہوئی۔ یہ کتاب لکھ کر مولوی صاحب نے اردو ادب میں بہت قابل قدر اضافہ کیا ہے۔

(۲۸) **چنگیز خاں** :- صحرائے گوبی کا وہ خانہ بدوش انسان جس نے دنیا کی تین عظیم نشانہ نشین شاہیوں کا خاتمہ کر دیا۔ وہ ہمیت ناک بہادر جس نے دنیا کی پچاس قوموں پر حکومت کی وہ زبردست شہنشاہ جس نے گوریا سے لے کر آرمینیا تک اور تبت سے لے کر والکا (ایتلیا) تک اپنی سلطنت قائم کر لی۔ سارا ایشیا اور یورپ جس کے نام سے کانپتا تھا۔ وہ تاریخ میں چنگیز خاں کے نام سے شہرت رکھتا ہے۔ قتل و غارت اور تباہی و ہلاکت کے اس دیوتا نے اعظم کی مفصل سوانح عمری ہے جو ہیر لڈلیمب نے نہایت دلچسپ انداز بیان کے ساتھ لکھی ہے۔ مولوی صاحب نے تیمور کو ختم کرنے کے بعد مولف سے اجازت لے کر اس کا ترجمہ کیا۔ اور پھر اسے ”تیمور کی مانند نہایت نفاست کے ساتھ اعلیٰ چمکے کاغذ پر مارچ ۱۹۳۲ء میں مطبع معارف اعظم گڑھ میں چھپوایا۔ کتاب کے صفحات ۳۴۲ ہیں شروع میں چنگیز خاں کی ایک تصویر بھی دی گئی ہے۔ جو کسی قدیم مرقعے سے لی گئی ہے۔ تیمور اور چنگیز خاں دونوں نہایت دلچسپ اور پُر لطف کتابیں ہیں۔ پڑھ کر فسانہ کا مزہ آتا ہے۔ اور مستند تاریخی معلومات بھی حاصل ہوتی ہیں۔

(۲۹) **نجم السحر** :- رائڈر میگرڈ نہایت ہمیت ناک ہسنی خیز عجیب و غریب اور ظرافت قیاس و عقل ڈالنے لکھنے میں خاص شہرت رکھتا ہے۔ یہ اُسی کی کتاب ”مارٹنگ سٹار“ کا نہایت ہی پُر لطف اور سلیس ترجمہ ہے جو مولوی صاحب نے بزمانہ قیام حیدر آباد کیا۔ قصہ نہایت دلچسپ اور مزیدار ہے۔ اور بہت عمدگی کے ساتھ ترجمہ ہوا ہے۔ یہ آج سے پانچ ہزار برس پیشتر کی مصری زندگی کا ایک بہت ہی پُر لطف مرقعہ ہے۔ شاہد احمد صاحب ایڈیٹر ”ساقی“

حیدر آباد گئے تو مولوی صاحب سے اصرار کر کے یہ ترجمہ ساتھ لیتے آئے۔ اور ۱۹۳۵ء میں شائع کر دیا  
صفحات ۳۷۶۔

(۳۰) **شہاب الدین ابن ماجہ** ۱۔ یہ وہ نامور سیاح اور چہاز راں تھا جس کی  
رہنمائی کی بدولت واسکو ڈی گاما ساحل ہندوستان تک پہنچ سکا۔ یہ اس عرب سیاح کی  
سوانح عمری ہے جو انگریزی سے ترجمہ کر کے مولوی صاحب نے جون ۱۹۳۵ء کے رسالہ "ساقی"  
دہلی میں شائع کرائی۔ صفحات ۱۴۷۔ اسے پڑھ کر تاریخ کے متعلق بڑے حیرت انگیز رازوں کا  
انکشاف ہوتا ہے۔

(۳۱) **بابل قدیم کے تمدن کا زمانہ** ۱۔ مولوی صاحب کا یہ تاریخی اور تحقیقی مضمون  
ستمبر ۱۹۳۵ء کے رسالہ "ساقی" میں ۱۲ صفحات پر چھپا۔

(۳۲) **چنگیز خاں کے سوانح حیات** ۱۔ یہ کتاب ایک روسی مصنف کی تصنیف کے  
انگریزی ترجمہ سے ماخوذ ہے جس نے بہت سی قدیم عربی اور فارسی تاریخوں سے اخذ کر کے  
یہ کتاب مرتب کی تھی۔ شائع کردہ شاہد احمد صاحب بی۔ اے۔ ایڈیٹر "ساقی"۔ صفحات ۶۲۔  
(۳۳) **اجوٹنٹ لم ڈھیک اور موضع مگر گھاٹ کے مگر** ۱۔ یہ دلاویڑوں  
دبچپ کہانی اپریل ۱۹۳۶ء کے رسالہ "ساقی" میں ۲۱ صفحات پر شائع ہوئی۔

(۳۴) **پورن چندر کی کہانی** ۱۔ یہ بہت ہی دبچپ اور سبق آموز فسانہ "ساقی"  
دہلی کے جون ۱۹۳۶ء کے پرچہ میں ۱۲ صفحات پر چھپا۔

(۳۵-۳۶) **سلا مبو (حصہ اول و حصہ دوم)** شہرہ آفاق فرانسیسی افشا پرداز گستیو  
فلا بیئر کے ناول کا ترجمہ ہے جو جون ۱۹۳۶ء میں "ساقی" بک ڈپو دہلی نے شائع کیا۔ اس کے  
بعض ابواب کتابی شکل میں شائع ہونے سے پہلے رسالہ "ساقی" میں چھپ کر شہرت عام  
حاصل کر چکے تھے۔ اس میں آج سے دو ہزار سال پہلے قرطاجہ کی تہذیب اور اس کی رزم و دہم  
کے نقشہ کش کئے گئے ہیں۔

(۳۷) **ہرودیا س** ۱۔ یہ گستیو فلا بیئر کے ایک اور نہایت دردناک ناول کا ترجمہ ہے جو جولائی  
۱۹۳۶ء کے رسالہ "ساقی" میں ۳۴ صفحات پر چھپا۔ اور بعد میں "ساقی" بک ڈپو دہلی نے اسے کتابی



شکل میں بھی شائع کیا۔

(۳۸) **کلیو پترا**۔ یہ مصر کی اس نہایت مشہور و معروف ملکہ کی سوانح عمری ہے جو رسالہ ساتی کے اگست ۱۹۳۶ء کے نمبر میں ۱۴ صفحات پر چھپی۔

(۳۹) **داستانِ جہنم**۔ اٹلی کے شاعر اور مفکر اعظم ڈانٹے (۱۲۶۵ء تا ۱۳۲۱ء) نے ”ڈیوانِ کامیڈی“ کے نام سے ایک نہایت ہی بلند پایہ اور بے مثل نظم لکھی ہے جس میں خواب کی طرز پر جہنم۔ اعزاز اور بہشت کا حال بیان کیا ہے۔ اس کی یہ تصنیف یورپ میں نہایت مقبول ہوئی۔ اور اسے دنیا بھر کے اعلیٰ لٹریچر میں نمایاں حیثیت حاصل ہے۔ بیسیوں تراجم اور سینکڑوں شرحیں اس کی اس وقت تک یورپ کی مختلف زبانوں میں ہو چکی ہیں۔ پروفیسر ہاول اس کے متعلق کہتا ہے۔

”یہ کتاب محض دوسری دنیا کی خیالی داستان نہیں ہے۔ بلکہ ڈانٹے نے اس میں بڑی کاوش سے اپنے زمانے اور اس سے قبل کے زمانے کے علوم و فنون۔ تاریخ و روایات۔ معتقدات و توہمات کا گراں بہا ذخیرہ فراہم کیا ہے۔ اور زمانہ وسطیٰ کے عیسائی اعتقادات کی روشنی میں مادی دنیا کا نقشہ سماوی تخیل کے رنگ میں پیش کیا ہے۔“

مولوی عنایت اللہ نے اس کتاب کے حصہ جہنم (انفرنو) کا ترجمہ اپنے دوست مولوی شاہد احمد صاحب بی۔ اے کی فرمائش سے کیا۔ ”انفرنو“ کے متعلق پروفیسر وگلے لکھتا ہے۔۔

”ڈانٹے کا جہنم ہماری گناہوں سے بھری ہوئی زندگی کی تصویر ہے۔ جو تخیلی رنگوں سے رنگی ہوئی ہے جہنم کے عذاب جو اس میں دکھائے گئے ہیں دراصل دنیوی گناہ ہیں جن میں ہم مبتلا نظر آتے ہیں۔“

کتاب اپنی نوعیت میں جس قدر بے مثل ہے۔ اس نظم کی خوش قسمتی ہے کہ اردو مترجم بھی اس کو ایسا ہی بے نظیر ملا۔ مولوی عنایت اللہ نے یہ ترجمہ اتنا شستہ۔ اتنا فصیح و بلیغ۔ اس قدر پاکیزہ اور دل فریب کیا ہے کہ واقعات کی وہ بھرپور تصویر کھینچ کر رکھ دی ہے۔ اور اسے پڑھتے ہوئے بعض دفعہ تو محسوس ہونے لگتا ہے کہ ہم واقعی دوزخ میں کھڑے ہیں۔ ساتی بکڈ پوسٹ یہ کتاب اکتوبر ۱۹۳۶ء میں ۱۱۸ صفحات پر شائع کی۔ جس کے شروع میں سید انصار ناصری۔ بی۔ اے۔ ایل۔ ایل۔ بی کا دیباچہ لکھا ہوا ہے۔ جس میں ڈانٹے کی سوانح حیات سے بحث کی گئی ہے۔

(۴۰) **سمبلین**۔ شکسپیر کے مشہور و معروف ڈرامہ کا ترجمہ ہے۔ جو رسالہ ساتی میں جولائی ۱۹۳۷ء سے اکتوبر ۱۹۳۷ء تک شائع ہوا۔

(۴۱) **انطونی اور کلا بطرہ**:- ٹیکسپیئر کے مایہ ناز مشہور و معروف ڈرامے کا ترجمہ ہے۔ جو نومبر ۱۹۳۶ء کے رسالہ ساقی میں ۲۵ صفحات پر چھپا۔ اور اب ترمیم و نسخ کے بعد کتابی شکل میں شائع ہو رہا ہے۔

(۴۲) **میمکٹ**:- ٹیکسپیئر کا شہرہ آفاق ڈرامہ ہے جس کا مکمل ترجمہ جنوری ۱۹۳۷ء کے رسالہ ساقی میں ۸۳ صفحات پر چھپا۔ اور بعد میں کتابی شکل میں ساقی بکڈپوک طرف سے ۱۹۸ صفحات پر شائع ہوا۔

(۴۳) **اسیلاس**:- ڈاکٹر جانس کے اس نہایت مشہور ناول کا ترجمہ ساقی میں فروری ۱۹۳۷ء سے جون ۱۹۳۷ء تک باقتضا چھپتا رہا۔ پورا ناول "ساقی" کے ۸۵ صفحات میں آیا۔

(۴۴) میکبتھ	صفحہ ۵۴	یہ ٹیکسپیئر کے ڈراموں کے ترجمے ہیں۔ جو علی الترتیب رسالہ "ساقی" کے جنوری ۱۹۳۸ء جولائی ۱۹۳۸ء جنوری ۱۹۳۹ء جولائی ۱۹۳۹ء کے پرچوں میں چھپے۔
(۴۵) تائناتھنری	۵۵	
(۴۶) بادشاہ لی ار	۵۴	
(۴۷) اوٹھیلو	۶۲	

(۴۸) **جولیس سیزر**:- صفحات ۷۹۔ ٹیکسپیئر کے اس ڈرامہ کا ترجمہ مولوی صاحب نے مجھے بھیج دیا تھا۔ جو میں نے رسالہ "رہنمائے تعلیم" لاہور کو اشاعت کے لئے دے دیا ہے انشاء اللہ جنوری ۱۹۴۰ء میں شائع ہو جائے گا۔ کتابت ہو چکی ہے۔

(۴۹) **رومیو جولیٹ**:- یہ بھی ٹیکسپیئر کے ایک ڈرامہ کا ترجمہ ہے۔ جو مولوی صاحب نے حال میں ختم کیا ہے۔ اور مغرب "ساقی" میں شائع ہو گا۔ یہ ترجمہ آپ نے نومبر ۱۹۳۸ء میں کیا تھا۔

(۵۰) **عبرت نامہ اندلس**:- پروفیسر ڈوزی کی فرانسیسی کتاب کے انگریزی ترجمہ "سینس اسلام" کا جو مسٹر اسٹوک نے ۱۹۳۱ء میں شائع کیا، اردو ترجمہ ہے جو چار حصوں اور دو مجلدات میں آپ کے سامنے ہے

انگریزی کتاب مولوی صاحب کے پاس یکم دسمبر ۱۹۱۳ء کو پہنچی۔ اور آپ نے اسی وقت سے اس کے بعض اجزاء کا ترجمہ شروع کر دیا۔ ابتداء میں صرف یہ خیال تھا کہ اس کتاب کا خلاصہ تیار کیا جائے۔ مگر پھر پوری کتاب کا ترجمہ ارادہ کیا۔ جو ۲۹ جون ۱۹۲۹ء کو ختم ہوا۔ حیدر آباد کی ایک مجلس نے دو ہزار روپے اس کے معاونین دینے چاہے۔ مگر مولوی صاحب نے تعلیمی کونسل میں اپنا ترجمہ پیش ہونے سے روک دیا۔ اور حق ترجمہ کے ۳۰

پونڈ تعداد کرنے کے بعد خود ہی اس کے چھپوانے کا خیال کیا۔ مئی ۱۹۳۷ء میں جب میں حضرت مخدوم خواجہ سجاد حسین صاحب کے ہمراہ حیدرآباد گیا تو مولوی صاحب مدوح نے میرے سپرد اس کے چھپوانے کا کام کیا۔ میری نالائق اور سستی۔ اور مولوی صاحب کی بردباری اور تحمل کا یہ ترجمہ شاہکار ہے جس کے نتیجہ میں آج دس برس میں ترجمہ چھپ کر مکمل ہوا۔

اس ترجمہ کی مکمل کیفیت میں مقدمہ میں لکھ چکا ہوں۔ لہذا یہاں ضرورت نہیں۔

(۵۱) **صلاح الدین اعظم** : صلیبی جنگوں کا مجاہد اعظم سلطان صلاح الدین ایوبی دہ بھٹا اور شجاع انسان ہے جس نے تنہا یورپ بھر کی متفقہ طاقتوں کا فوق العادہ دلیری کے ساتھ نہایت کامیاب مقابلہ کیا۔ اور سب کے دانت کھٹے کر دیے۔ اوالا غزنی، شجاعت، رحم اور مروت و اخلاق کے ایسے غیر العقول کا زمانہ سلطان کی زندگی میں نظر آتے ہیں کہ پڑھ کر انسان حیران ہو جاتا ہے اب تک سلطان کی عربی، انگریزی اور اردو میں بیسیوں سوانح عمریاں لکھی گئیں لیکن جس جامعیت، خوبی اور تفصیل کے ساتھ انگریز مؤرخ لین پول نے ”سلاطین“ لکھی ہے اُسے کوئی سوانح عمری نہیں پہنچتی۔ مولوی عنایت اللہ صدوزا بارک باؤ کے مستحق ہیں کہ انھوں نے اس نہایت ہی دلچسپ کتاب کا دس پونڈ حق ترجمہ ادا کر کے نہایت بے نظیر اور سلیس ترجمہ کیا۔ اس کی کتابت میں مکمل کراچا چکا ہوں۔ اور انشا اللہ عنقریب شائع کروں گا۔ قریباً ساڑھے تین سو صفحے کی کتاب ہوگی جس میں بہت سے قدیم نوٹ بھی ہوں گے۔

(۵۲) **تاریخ ادبیات عرب** : بیکلس کی کتاب ”طبری ہسٹری آف عربس“ کے ایک باب

مشتق ”بین“ کا اردو ترجمہ مولوی صاحب نے مدت ہوئی کیا تھا۔ مگر یہ ابھی تک چھپا نہیں۔

(۵۳) **تاریخ حکومت ہائے اسلامیہ اسپین** : ۱۔ پاسکل دی گیاگوس نے کتاب

”فتح الطیب“ مولفہ علامہ احمد المقرئ کے تاریخی حصوں کا ترجمہ انگریزی میں کیا تھا۔ مولوی صاحب نے اس انگریزی ترجمہ کا اردو ترجمہ کیا ہے۔ مگر یہ بھی ابھی تک نہیں چھپا۔

(۵۴) **تاریخ مغل** : ۱۔ سر ہنری ہوڈرکھ نے ”ہسٹری آف مغلوز“ کے نام سے چار ضخیم

جلدوں میں مغلوں کی تاریخ لکھی ہے جو ۱۷۷۷ء سے ۱۸۵۷ء تک شائع ہوئی۔ اس سے بہتر مبسوط اور مکمل اور مفصل تاریخ مغلوں کی کسی زبان میں نہیں لکھی گئی۔ مغلوں کی ایسی ایسی سلطنتوں

اور ان کے ایسے ایسے مقابلہ کا حال نہایت تحقیق و تلاش کر کے سپرد قلم کیا ہے کہ عام تاریخوں میں ان کا نام و نشان بھی نہیں ملتا۔ چین۔ ترکستان۔ بخارا۔ خیوا۔ ولگا کے کنارے۔ قزم (کریمیا) ایران۔ روس۔ قازان اور دریائے ڈانیوب کے کنارے۔ غرض جہاں جہاں مغلوں نے مختلف اوقات میں حکومت کی سب کا مفصل اور مکمل بیان بڑی جامعیت کے ساتھ کیا گیا ہے۔

مختصر یہ کہ مغلوں کی تاریخ کے متعلق یہ ایک نہایت ہی عظیم الشان کارنامہ ہے۔ مولوی صاحب نے نہایت حیرت انگیز محنت اور بہت سے کام لے کر اس پرانہ سالی ضعف و نقاہت اور بیماری کے دوران میں اس کے ترجمے پر کمزوریت باندھی۔ اور مسلسل کام کرنے کے بعد فروری ۱۹۳۹ء میں فی ودون میں اسے بحر آخری چند صفحات کے خاتمہ کو پہنچا دیا۔ مکمل ترجمہ مولوی صاحب نے مجھے بھیج دیا ہے قلمی مسودے کے چار ہزار صفحات ہیں۔ اصل انگریزی کتاب باریک ٹائپ کے ساڑھے تین ہزار صفحات پر ہے۔ جب اس ترجمے کی بے انتہا طوالت اور ضخامت کو دیکھتے ہیں اور مولوی صاحب کی موجودہ حالت پر نظر کرتے ہیں تو اس عمر میں اتنے عظیم الشان کام کی تکمیل پر بے انتہا حیرت ہوتی ہے۔ اور مولوی صاحب کی جوان ہمتی پر بڑا ہی تعجب ہوتا ہے۔ خدا نے چاہا تو صلاح الدینؒ کی طباعت اور تیساریں سے فارغ ہو کر اس کی طرف متوجہ ہوں گا۔

(۵۵) **حیات مقراط:** مولوی صاحب کی عمر چھ سات برس کی تھی جب کہ انھوں نے اردو کی تیسری کتاب میں مقراط کا حال پڑھا تھا، اس کا اردو پر لیا پڑا کہ بی، اے پاس کرنے کے بعد متحدہ دکتا بوس انتخاب کے لئے مقراط کے حالات جمع کرنے شروع کئے۔ مگر یہ مسودہ کہیں گم ہو گیا۔ پینتالیس چھیالیس برس کے بعد اب پھر مقراط کی سوانح عمری لکھنے کا خیال پیدا ہوا! اور دو مہینے میں بہت مختصر کتابوں سے اقتباس کر کے آپ نے یہ سوانح عمری مرتب کر کے مجھے بھیج دی ہے۔ جو انشاء اللہ غریب شائع ہوگی۔

(۵۶) **قریطو:** یعنی قراط کا کالم اپنے شاگرد قریطو سے۔ اس کا عنوان ہے ”ہمیں کیا کرنا چاہیے“ یہ کالم مقراط کے نامور شاگرد افلاطون کا لکھا ہوا ہے۔ یونانی سے اس کا ترجمہ انگریزی میں ہوا اب مولوی صاحب نے اس کو اردو کا لباس پہنایا ہے فلکی کے ۳۳ صفحات ہیں۔ ابھی تک غیر طبع ہوئے۔ غریب ساتھی میں شائع ہوگا۔

(۵۷) **مخنیط آف ونس:** بشیکسپیر کے اس مشہور و معروف ڈرامہ کا ترجمہ مولوی صاحب نے حال میں کیا، ابھی تک چھپا نہیں۔

خاکسار محمد اسماعیل











